

TransFeed

饜
悅

December 2018



DR. ROBERT NEATHER
Congratulations on the
Inaugural Issue of *TransFeed*

倪若誠博士
恭喜《翻悅》創刊號成功出版

STAR TALK
Prof. Mark Shuttleworth

新人新話
夏致遠教授

ABOUT SERVICE-LEARNING
服務學習

FESTSEC

CHRISTMAS IN SPAIN & JAPAN
翻天覆地
異地聖誕

Table of Contents 目錄

4



TRANSFEED
翻悅

- 4 About TransFeed
有請《翻悅》



HEAD'S
MESSAGE
主任的話

- 5 Congratulation
Words
祝賀創刊
6 Programme
Updates
課程近況



TRANS-
CURRENT
翻譯現場

- 8 Information Day
資訊日
9 Star Talk
新人新話
14 Internship Stories
實習分享
18 Exchange Stories
交換生分享

8





TRANS-
CREATE
翻新頻道

28 The Shore
岸邊

30

WORKSHOP
CORNER
翻工日誌

- 30 Manager's Report
經理的話
- 32 About Service-Learning
關於服務學習

FESTSEC
翻天覆地

- 24 Christmas in Spain
在西班牙過聖誕
- 26 Christmas in Japan
在日本過聖誕

24



TRANS-
CLUDE
翻開新一頁

- 40 Members' Sharing
學生與顧問分享
- 43 Acknowledgements
鳴謝

40

有請翻悅

About *TransFeed*

We are thrilled to introduce *TransFeed* to translation students, teachers and those who are interested in the industry. *TransFeed* is a magazine organised, published and distributed by the Translation Workshop, consisting of a group of senior-year translation students from Hong Kong Baptist University. We aim to give you the best opportunity to delight your mind and feed your spirit.

TransFeed is a translation magazine that will help you get the most out of your reading to feed the soul. Each issue will include featured articles written by translation students, teachers and guests on various topics. It will definitely inspire you!

Our goal is for *TransFeed* to evolve, thrive and grow. We have partnered with companies and individuals who have expressed interests in our translation services. Our list of partners are growing, if you are interested in becoming our partner, please contact us at tranws@hkbu.edu.hk.

Written by: CHENG Fung Wing, Rain
Translated by: CHEUNG Hiu Man, Regina
撰文：鄭豐榮
翻譯：張曉敏

《翻悅》，顧名思義希望同學翻開雜誌、在字裏行間找到樂趣。

《翻悅》由一群香港浸會大學翻譯課程學生組成的翻譯工作坊主辦、出版並發行，是集休閒資訊於一體，第一本關於翻譯課程的雜誌。

在每期雜誌中，我們會提供由翻譯學課程師生及不同嘉賓撰寫的文章，分享課程師生動向、精彩活動以及特色主題文章，保證讓你眼界大開！

為了讓《翻悅》更上一層樓，我們現正誠意邀請你的參與。如果您有興趣成為我們的合作夥伴，請電郵至 tranws@hkbu.edu.hk。



Congratulations on the Inaugural Issue of *TransFeed*



Dr. Robert John NEATHER
倪若誠博士

As Head of the Translation Programme, it is wonderful to see the first issue of this great new initiative, *TransFeed*, the magazine of HKBU Translation Programme. For some time now, we've been talking about producing a magazine that can both disseminate news and features about the Programme, and also provide valuable training in translation, editing and production for our students. *TransFeed* is managed and produced by the students of the Translation Workshop, under the guidance of Dr. Janice Pan, and I know that all of you in the Workshop class have been working very hard to make this project a success. Now it's finally come to fruition! So many congratulations on this inaugural issue of the magazine, and here's to many more issues in the years to come!

Written by: Dr. Robert John NEATHER
Translated by: PANG Tsz Ching, Ginny
撰文：倪若誠博士
翻譯：彭梓程

主任的話

恭喜《翻悅》創刊號成功出版

作為香港浸會大學翻譯學課程的課程主任，很高興能見證《翻悅》創刊號的順利誕生，這是翻譯學課程近期可喜的新動態。我們計劃出版翻譯課程自己的雜誌已有一段時間，希望藉其介紹課程動態及特色，並為學生提供翻譯、編輯和出版的寶貴訓練機會。《翻悅》在潘珺博士的指導下，由翻譯工作室的學生統籌和製作，現在終於迎來了果實成熟的收穫之時！我知道翻譯工作室的所有成員為了實現這個計劃付出了很多心血。我衷心祝賀第一期雜誌成功出版，並期待未來幾年更多雜誌的誕生！

The Translation Programme: the Past Year and the Year Ahead

The 2017/18 Academic Year was another busy one for the Translation Programme. Our main event of the year was the 6th IATIS Conference. IATIS is the International Association for Translation and Intercultural Studies, and the conference is held at a different university around the world every three years. The Translation Programme and the Centre for Translation won the bid to host the conference back in 2015, and after nearly three years' planning and hard work, we were thrilled – and relieved! – that it turned out to be a huge success. Around 300 participants attended from countries around the world as diverse as Nigeria, the UK and Brazil, and included many leading names in the Translation Studies field, such as Mona Baker and Jeremy Munday. Many delegates, including the President of IATIS, praised the quality of the presentations, the smooth organization, and above all the warmth and hospitality that they felt from everyone at the HKBU Programme. Much of this success was down to teamwork, from the core planning group and the organizing committee to the team of student helpers who worked with such dedication throughout the conference: you really impressed our guests!

Written by: Dr. Robert John NEATHER

Translated by: PANG Tsz Ching, Ginny

XU Ziyu, Zoe

撰文：倪若誠博士

翻譯：彭梓程、許子瑜

2017/2018 學年對翻譯學課程而言又是一個忙碌的年份，本年度的主要活動有第六屆 IATIS 會議。IATIS，即國際翻譯及跨文化研究協會，每三年在世界各地不同大學舉辦。翻譯學課程和翻譯學研究中心於 2015 年成功贏得會議舉辦權後，經過將近三年的規劃籌辦和辛苦努力，終於大功告成。興奮之餘，我們也終覺如釋重負。大約 300 名學者參與了這次會議，他們來自世界各地，包括尼日利亞、英國和巴西等地，其中有不少翻譯學的巨擘，比如 Mona Baker 和 Jeremy Munday。包括 IATIS 主席在內的許多與會代表都高度評價本次會議，認為報告內容精彩豐富，組織工作無懈可擊，並對浸大翻譯學課程全人及學生的盛情好客感激不已。會議的成功很大程度歸功於核心籌劃團隊、組委會以及學生志願者的齊心協力、傾力投入——你們給參會成員留下了深刻的印象！

The year also saw other developments, including the opening of our first Spanish/Chinese translation course, and the inclusion of Computer-Aided Translation (or CAT) in the Programme's curriculum. We also established, with the Department of English Language and Literature, a Double Major in Translation and English, an exciting combination that we'd been thinking about for a long time – finally we've made it happen! We have also had some staff changes: for the first time in a long time, we had a retirement in the Programme. Prof. Tan Zaixi, who has been with us longer than most of us can remember, retired at the end of August 2018. Prof. Tan was awarded upon his retirement the position of Emeritus Professor, a prestigious title that honours his huge contribution



Head's
Message

翻譯學課程：回首2018，展望2019

to the academic life of the Programme. He will be much missed by everyone, but we hope he will come back from time to time to give us the benefit of his expertise again! In his place, the Programme is joined by Prof. Mark Shuttleworth. Previously at University College London (UCL), Prof. Shuttleworth has a variety of scholarly and teaching interests, including CAT and Wikipedia translation. We're delighted to have him with us!

Looking ahead, the Programme has various plans for development. We hope in particular to develop further the translation technology aspects of our curriculum, such as Computer-Aided Translation and localization, as this has become such a key part of the translation industry nowadays that it's important to give students more training in this area. We'd like also to develop our fledgling Spanish translation offerings further. And we're hoping to make a bid for departmental status. We're also looking forward to getting the revamped Programme website up and running in the coming year. On the events horizon, Dr. Jessica Yeung has been organizing a series of discussion panels and seminars this semester on issues of film, translation and Chinese minority literature – including what is probably the first ever seminar at HKBU conducted in Tibetan (with interpreting provided, of course!). We also have another conference coming up, in June 2019. Convened by Dr. Janice Pan, the topic will be the Translation and Interpreting of Political Discourse. Finally, and sadly, we shall bid goodbye in this first semester to our Programme administrator, Ms. Carina Lok. Carina has been with us almost the full 28-year history of the Programme, and we shall miss her very much. We wish her all the very best for a long and happy retirement!

除此之外，翻譯學課程今年還有不少其他動態，包括推出第一門西班牙文和中文翻譯課程以及電腦輔助（即CAT）翻譯課程。我們還與英國語言文學系合作，設立了翻譯及英文雙學位課程——我們心心念念多年，想要將這兩大學科結合起來，這一想法終於在今年開花結果了！另外還有一些人事變動：翻譯學課程終於迎來了教學人員的退休——譚載喜教授與我們一起工作多年，最終在2018年8月退休。在退休之際，譚教授獲授榮譽退休教授頭銜，以表彰他對翻譯學界和翻譯學課程的傑出貢獻。我們會想念他，希望他在未來還能不時回到我們身邊，讓我們繼續得益於他的專業觀點！同時，來自倫敦大學學院（UCL）的夏致遠教授來到了我們課程，填補了譚教授退休後的教席。夏教授的研究和授課方向豐富多樣，包括電腦輔助翻譯和維基百科翻譯，他的加入讓我們如虎添翼！

展望將來，我們將推出數項發展計劃，尤其希望課程安排能更深入探討翻譯技術，例如電腦輔助翻譯和本地化，因其已成為現今翻譯行業的重要一環，從而有必要為學生提供更多這方面的訓練。我們亦會進一步發展剛剛起步的西班牙文翻譯課程，同時也希望能申請成立翻譯學系，並在來年推出已改頭換面的課程網站。至於近期舉行的活動，就有今個學期由楊慧儀博士籌辦的一系列關於電影、翻譯和中國少數族裔文學的座談和研討會，當中包括在浸會大學前所未有的、以藏語進行的研討會（當然會提供傳譯服務！）。我們還將在2019年6月舉行另一個會議，由潘珺博士召集，主題是「政治話語的筆譯與口譯」。最後有一個令人傷感的消息，我們在本學年上學期就要與課程行政人員陸愛儀小姐道別了。陸小姐從28年前學系創立之初就與我們一起工作了，她退休後，我們會很掛念她，也祝願她在漫長而快樂的退休生活一切安好！

Information Day 入學資訊日

Hong Kong Baptist University (HKBU) held an Information Day for Undergraduate Admissions, which was a great opportunity for prospective students to understand the academic programmes.

香港浸會大學（浸大）舉辦了本科的入學資訊日，是準大學生了解學科課程的一大機會。

Written and translated by: HO Ka King, Kingsley

撰文 / 翻譯：何嘉勁

The Translation Programme had set a booth at the OEE podium to help prospective students better understand our Programme. Translation ambassadors helped to explain the course information to students who were interested in the Programme.

There were three sessions of admission talk held at OEE1017. Our Programme Head Dr. Robert Neather delivered a welcoming speech and introduced the new curriculum of the Programme. Several professors also joined the session to give interested secondary school students and parents a warm welcome. Moreover, our students and alumni shared their overseas exchange and internship experience. They shared the prospects of studying translation.

Students and parents responded enthusiastically. Many questions relating to the new double major programme and JUPAS admission scores were asked. As a whole, the Information Day was a success.



翻譯學課程在溫仁才大樓平台設置了一個展位，以幫助未來的學生更加理解翻譯學。翻譯學大使向對翻譯課程感興趣的學生解釋課程資訊。

當日於溫仁才大樓 1017 室舉辦了三場入學講座。課程主任倪若誠博士向來賓致歡迎辭並介紹翻譯學最新課程內容。幾位教授在入學講座中發言，並向家長和同學表示熱烈歡迎。此外，我們的學生和校友分享了他們的海外交流和實習經歷。他們分享了翻譯課程學習畢業後的前景。

當日，學生和家長積極響應。他們問了有關新的雙學位課程和大學聯合招生錄取分數的問題。整體而言，入學資訊日取得圓滿成功。



Star Talk: Professor Shuttleworth

新人新話： 夏致遠教授

This new academic year has brought a newcomer to the translation family—Prof. Mark Shuttleworth from the UK. It gives us great pleasure to interview Prof. Shuttleworth. We hope you can know more about him after reading this article.



在這個新學年，來自英國的夏致遠教授加入了翻譯系的大家庭。我們很榮幸能夠與夏教授進行訪問，希望大家讀畢文章後能夠對他有更深入的認識。

Interviewed and translated by: SHAM Ching Lam, Suki
LEUNG Yi Fung, Damon
LING Hoi Ki, Erin

訪問 / 翻譯：岑靜琳
梁懿楓
凌凱琪

M: Prof. Mark Shuttleworth

7: Could you please tell us about yourself?

1. 可以介紹一下你自己嗎？

M: Well...Where do I begin...I have been an academic for quite a long time since 1990s. I have been based in the UK almost all that time until 6 weeks ago I moved to Hong Kong. I started at University of Leeds. At Leeds, my position was in Russian Studies. I am actually a Russian specialist originally, and then I became interested in Translation Studies. For 12, 13 years I was in Imperial College London, and then I had 5 years at UCL, and then here I am at HKBU.

M: 嗯 從哪裏開始說好呢 我在90年代開始成為一名學者，至今已經有一段時間了。直到六個星期前我搬來香港之前，我主要都是在倫敦生活。我第一份工作是在利茲大學，那時候我從事俄羅斯研究。本來我是專門從事俄羅斯研究的，但是後來又開始對翻譯研究感興趣了。我在倫敦帝國學院工作了12-13年，然後在倫敦大學學院工作了五年，最後來到了浸會大學。

2. *Could you please tell us more about your hometown?* 2. 可以談一下你的家鄉嗎？

M: I was born in Chester, I grew up in Winchester and I lived in several other places. Then I had some time in London and then I moved back to Winchester. So I am not quite sure which my hometown is, but let's say Winchester, which is where I grew up and went to school and have lived most recently the last 6,7 years. It is quite a nice place to live, quite small, and quite nice town centre, 30,000 people. It has got its own university, but they don't do Translation Studies there otherwise it would be quite convenient to work there. It is a historic place. It has been regularly voted one of the top 3 best places to live in the UK, so I was quite lucky from that point of view.

3. *So how different are London and Hong Kong? Do you find them similar in some ways?*

M: Well property prices are just as high in these two places. They certainly have something in common. I mean they are both great world cities of course. It was a privilege to live in London and now it's a privilege to live in Hong Kong. I don't know as much variety in Hong Kong as I knew in London, you can live in Central or in Sheung Wan or Wan Chai, or you can pursue an alternative lifestyle and live in Lamma or something like that. So you can choose all kinds of varieties, you can choose to go to work or school by boat if you want if you live in Lantau. Um, I don't know, it seems to be a really exciting place to live so far.

4. *How about the differences in lifestyle between London and Hong Kong?* 4. 那倫敦和香港的生活方式又怎樣呢？

M: In London, people are quite happy to commute to work, 45 minutes, 1 hour, sometimes much longer. I had a 2-hour commute in the morning and the evening in the UK. I think in Hong Kong, people like to live much closer. And people go out for meals a lot more here. There are a lot of cheap, cost-effective restaurants and you can just think "let's not eat at home this evening, let's just go around the corner and have a bite to eat."

M: 我在切斯特出生，在溫徹斯特長大，也曾不同地方生活過。我也在倫敦待過一陣子，後來又搬回去溫徹斯特。所以我不太肯定哪裏才是我的家鄉，但就當作是溫徹斯特吧。我在那裏長大和上學，最近六、七年也居住在那裏。它是一個十分宜居的地方，市中心挺小但挺不錯的，只有三萬人。那裏也有大學，但沒有翻譯課程，要不然應該會挺方便我工作。溫徹斯特是一個歷史悠久的地方，也不時被選為英國首三大最宜居地之一，所以我覺得我可以生活在那裏還是挺幸運的一件事。

3. 所以你有發現到倫敦和香港的分別嗎？你覺得它們相似嗎？

M: 當然它們有相同之處，這兩個地方的樓價也很高。我的意思是它們都是很棒的國際級城市，我十分榮幸可以居住在倫敦，還有香港。當我在倫敦的時候，我並不知道香港也如此多元。你可以住在中環、上環或灣仔；如果你想當另類的生活方式，你可以住在南丫島。所以是有各式各樣的選擇：如果你住在離島的話，你可以選擇坐船上班或上學。嗯，大概是這樣，看來這是個新奇刺激的地方。

4. 那倫敦和香港的生活方式又怎樣呢？

M: 在倫敦，人們通常都習慣通勤上班，四十五分鐘、一小時，有時候甚至更久。我在英國時曾經試過一天通勤四小時。我覺得香港人多數想要住得離工作的地方近一點。而且，香港人常常外出吃飯，這裏有很多便宜、划算的餐廳，令你很容易有這個想法：「今天晚上不要煮飯了，去前面路口轉角那間吃吧。」

5. Apart from teaching, what do you like to do in your free time?

M: Well various things. I enjoy food, I like cooking. I would like to go to a cookery course after I have got settled here, a weekend course, a bit about Cantonese cooking. I like travelling, I like reading; sorry if I sound a bit of a nerd but I like learning languages.

5. 除了教育，你平日還喜歡做什麼？

M: 很多呢，我喜歡食物，喜歡烹飪。我希望在這裡安頓好之後可以去上周末的粵菜烹飪班。我喜歡旅遊、閱讀（如果聽起來我像書呆子的話要先說聲抱歉），還有我喜歡學習語言。

6. So how do you like the food in Hong Kong?

M: Well I'm still discovering it all. I live in Sheung Wan at the moment, so I'm surrounded by shops selling seafood products. When I arrived, I looked into the windows: literally the only thing I recognized was cashew nuts (the nuts with moon shape). Everything else I don't know what it was, until I saw the sea cucumbers, the shark fins, and the fish maw. I tried the fish maw in a restaurant, it was really nice. I like hiking as well I've got to say, I like going for walks so it's nice to do it in Hong Kong.

6. 你喜歡香港的食物嗎？

M: 目前我還處於探索階段。我住在上環，所以我被海味店包圍著。當我在外時，我望進櫥窗，唯一一樣我能夠認出的東西是腰果。其他的我都不知道是甚麼，直至我看到海參、魚翅和花膠。我在一間餐廳嚐了花膠，真的不錯。題外話，我喜歡遠足，我喜歡走路，所以我很喜歡在香港幹這些。



7. Why did you choose translation as your profession?

M: Okay, I have never chosen translation as my profession actually. I have translated quite a lot, on and off over the years, but I have never been a 100% full-time freelance translator. I have always been interested in translation. When I was at Leeds, there was an opportunity to set up an MA in Translation Studies, so that's where I got interested. I also got involved in the dictionary I wrote some time ago, that got me very interested as well.

7. 為什麼你選擇翻譯為你的職業？

M: 好吧，其實我從來沒有選擇翻譯作為我的職業。這些年來，我做過挺多的翻譯工作，但我從來沒有成為一個全職譯員。我一直對翻譯都很有興趣的，在利茲大學的時候，那裏曾有機會設立翻譯學的碩士學位，那就是我對翻譯萌生興趣的契機。我也有參與過翻譯一本曾經讀過的字典，令我樂在其中。



8. What languages do you translate to?

M: Usually Russian to English, sometimes German to English, and then occasionally Polish, Bulgarian to English. Who knows, maybe one day I will be able to translate from Chinese to English.

9. So what makes you investigate into the field of translation technology?

M: Well I suppose I'm one of those people who like to play with computers. I do enjoy the technical side of it. It's an exciting area because it's always changing. It is not the easiest area to teach because you have to revise your handout every year, sometimes quite significantly, and you're always trying to keep up with the changes. But it's interesting to see how the area has changed in the last 20 years. I have been involved in it.

10. After joining the family of HKBU, what do you think about the University, or its Translation programme?

M: I have already been here for six weeks. It's a nice environment. I like the idea of having outdoor escalators. It's good, both the main campuses. I am based at the Ho Sin Hang Campus. It's quite carefully planned though, you can go to the Shaw Campus and even if it's raining, you only have to walk about ten minutes. You get most of the way without getting wet. I like it, I do like it. It's exciting. Everywhere, everyone is friendly as well I found.

11. What would you like to achieve at HKBU in the long term?

M: I would like to see translation technology becoming more established, and people thinking, you know, when they're choosing their university, they think "I want to study translation and translation technology" and it would be nice if HKBU would be at the top of the list in people's minds. If we had some reputation for that, I think that would be really excellent.

8. 你會翻譯什麼語言？

M: 通常是由俄文到英文，有時候是由德文到英文，也有時候由波蘭文或保加利亞文到英文。或許有一天我可以由中文翻譯到英文呢。

9. 那是什麼令你開始研究翻譯科技呢？

M: 好吧，我想我是那些喜歡玩電腦的人之一，我喜歡有關技術的東西。這是一個令人興奮的領域，因為它總是在不斷變化。這不是最容易教授的領域，因為你必須每年修改你的教材，有時候作出明顯的改動，是為了迎合日新月異的變化。看到這領域在過去 20 年中的變化是很有趣的，而我也有一份參與其中。

10. 在加入浸大這個大家庭後，你對浸大或浸大翻譯學課程有甚麼看法？

M: 我在這裡已經有六個星期了。這裡環境優美。我很喜歡室外設置扶手電梯這個想法。無論在新校還是在舊校都有，真好。雖然我的辦公室位於善衡校園（舊校），但我覺得新舊校舍都很不錯。我覺得校園的位置是經過精心挑選的，即使遇上下雨天，你也只需從九龍塘走約十分鐘就可以到達新校，而且大部分地方都是有瓦遮頭的，並不會沾濕衣襟。我十分喜歡這裏，而且我在這裡遇見的人都很親切。

11. 長遠來說，你希望在浸會大學達成什麼目標呢？

M: 我期望翻譯科技在這裏發展得更完善，這樣，當人們選擇大學的時候，他們心想「我希望研究翻譯和翻譯科技」，若浸會大學能夠是他們心目中的頭幾位的話，那就太好了。如果我們在翻譯科技方面能享負盛名，那就完美了。

12. What made you make the decision of going to Hong Kong from another part of the world?

M: Firstly, family reasons. I just want the children to experience something really different at school. I wanted a change. You know, I'm in my 50s now. I've always taught in the UK. I just felt "let's try something very different". I've always liked Hong Kong. I'm interested in Chinese. I've been trying to learn Chinese. I still only know about a thousand or so characters, but I'm getting there!

13. What do you think about your new colleagues?

M: I couldn't wish for better colleagues. Seriously, they're really very good. They are all really friendly, very efficient, very supportive. It's a great working environment.

14. We are setting up a new translation magazine called *TransFeed*. Could you give some words to this new product?

M: That's a great undertaking. I mean, I don't know any other, you know, university-based student magazine on Translation Studies. I wish you luck. It deserves to succeed. If I can do anything to help, do let me know.

12. 是什麼令你從地球的另一邊來到香港呢？

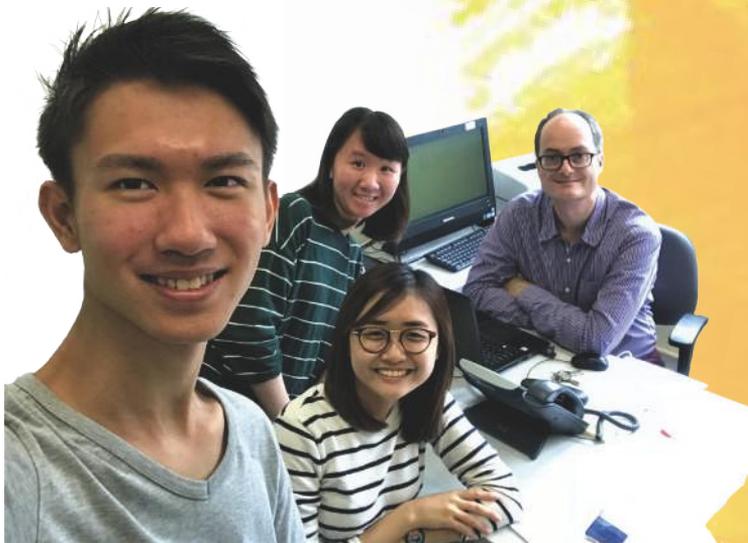
M: 首先是家庭原因吧，我希望我的孩子可以在學校得到一些截然不同的體驗。我也想要改變，我現在 50 多歲了，我一直以來都在英國執教，那個時候我萌生了「不如嘗試一些與別不同的東西」的想法。我一直很喜歡香港，而且我對中文很有興趣，我也正在學習中文。雖然我現在只認識大概 1000 個中文字，但我一直在進步！

13. 你覺得你的新同事怎麼樣呢？

M: 我覺得我的同事簡直是好得不能再好了。他們真的很好、很友善、很有效率、很熱心地幫助我。這是一個很好的工作環境。

14. 我們正在創立翻譯學課程自己的雜誌，名為《翻悅》。你可以給我們一些寄語嗎？

M: 這是一個很棒的項目，因為我沒有聽說過有其他由學生創辦的翻譯學相關雜誌。祝你們好運，這本雜誌一定會成功。如果有什麼我可以幫上忙的話，記得告訴我。



An Unusual Summer, An Unusual Internship Experience A Trip to Hokkaido, Japan

不一樣的夏天，不一樣的實習經驗 —北海道之旅

Written and translated by: LEUNG Yi Fung, Damon
撰文 / 翻譯：梁懿楓

這一個夏天，與以往的夏天有所不同。時、地、人、事中的時和人亦如以往，地和事卻為我帶來人生中充滿挑戰，卻不乏樂趣的一章。

This summer was different from those in the past. In terms of when, where, who and what, although the time and the “main character” were the same, those changes in what and where have brought me an episode in my life that is challenging yet full of joy and grace.

早在三月份尚未進入暑假的時候，我收到通知，得悉韓國一間實習轉介公司將進行面試，通過的人有機會在夏天到日本實習一段時間。作為一名翻譯系學生，實習是成功畢業的一個必要條件，而我，一個對日本有著無限憧憬的人，當然要勇於一試。通過兩次面試，得知自己將會到北海道一家渡假酒店實習，當時便感到滿心歡喜，開始期待暑假的來臨。

七月中旬，我正式踏上旅途。這應該是我首次離開家獨身到外地一段時間。北海道給人的感覺就是一片冰天雪地，冬天滑雪的好去處。到達北海道後，發現這裡的夏天毫不遜色於冬天，絕對是遠離盛暑的好地方！相比香港每天的氣溫徘徊於三十度上下，夏天的北海道只有十多度，涼爽至極。其次，北海道與香港最大的分別便是我實習的地方附近被大自然圍繞，雖不面海，但處處靠山。放眼望去一遍油綠，低密度的建築使空氣流通起來，走路時陣陣涼風撲面，大自然的氣息亦無所遁形。對喜愛到日本旅遊的香港人來說，北海道並不陌生，札幌的繁華、小樽的浪漫海景、函館那價值百萬

的夜景……數之不盡。這次我生活於俱知安町的二世古地區，這是一個挺特別的地方，雖位於日本，卻帶給我一種處身於歐洲國家的感覺，事因這裡外國人隨處可見。走在街上，說得最多的可能不是日文的「哦嗨唷（おはよう）」，反而是英文的「Good morning」，不可謂不有趣。





Hokkaido comes across as a world of ice and snow and an exceptional place for skiing or snowboarding. When I arrived in Hokkaido, I found that the summer there was not inferior to winter. It was absolutely a good place to stay away from the heat waves. Compared to the weather in Hong Kong where its average temperature was about 30 degrees Celsius, average temperature of Hokkaido was only about 15 degrees Celsius and was very cool! Secondly, the biggest difference between Hokkaido and Hong Kong was that the place I went was surrounded by nature. Although it was not facing the sea, mountains, plants and trees were everywhere. Low-density buildings brought with good air circulation. The breeze blew to my face during the walk and the breath of nature had nowhere to hide. Hokkaido is not new to Hong Kong people who love to travel to Japan. The bustling of Sapporo, the romantic river view of Otaru, the million worth night view of Hakodate, etc., were all accounts of this famous holiday resort. This time I would have to live in the Niseko area located in Kutchan, a town located in Shiribeshi Subprefecture in Hokkaido. It was a special place. Although it was located in Japan, it gave me a feeling of being in a European town. Foreigners could be seen everywhere here. When you were walking on the street, the greeting which had been mostly used might not be the Japanese “Ohayo”, but the English “Good morning”. A funny discovery!

As early as March 2018, before the coming of summer holidays, I had received a notice that a Korean internship referral company would conduct an interview. Those who passed the interview would have a chance to go to Japan and be rewarded with an internship opportunity during the upcoming summer. As a translation student, placement portfolio was one of my graduation requirements. Besides, I, as a person who had unlimited enthusiasm in Japan, of course had to be brave to give it a try.

After passing two interviews, I got the news that I would be able to work in a resort hotel in Hokkaido, Japan. At that time, I was full of excitement and started to anticipate the coming of the summer this year. In the middle of July, I finally embarked on my trip. This should be the first time I left my hometown alone for a while.



非一般的私生活

我住的是公司宿舍，雖說是宿舍，形容成一棟合租的獨立房子可能更為貼切。包括我總共住了四人，兩位日本女生及一位韓國男生，韓國男生與我住在同一個房間，年齡相近的我們很快便成為朋友。一個香港人和一個韓國人使用日文溝通讓我感到份外新鮮。在實習期間我也交到很多新朋友，幾乎每天都會聚在一起喝酒聊天，生活愜意之極。

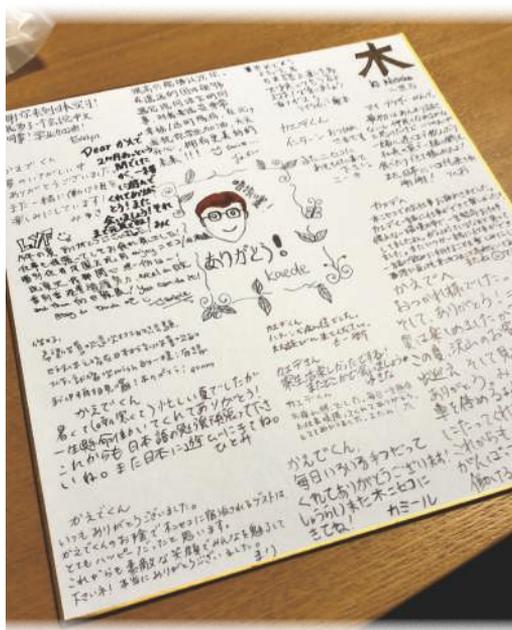
來日初衷一實習

這次來的最大目的，當然是完成我的實習要求了。我工作的地方——木二世古酒店雖是一間小型渡假式酒店，但是麻雀雖小，五臟俱全，每一間房間都經過精心佈置，樹木的氣息悠逸。可能會有人問，翻譯學生為什麼會到酒店實習？我的職責是迎接來賓、為住客提供協助、協助前台等。我大部分時間都是在說日文的，但是當不懂日文和英文，只懂中文的住客來到時，便是我出場的時候了。這時候擔當傳譯的我會在前台與住客之間作協調，為住客解釋說明酒店的各種場所及注意要項，一一為他們解答問題，化身為溝通的橋樑。

有多人會認為在日本工作壓力非常大，上司非常苛刻嚴謹，但這次經歷證實了這些都並非真實。可能二世古是一個較為國際化的地方，酒店內也充滿不同國籍的職員，所有人不但親切溫柔，做事亦認真無比。當我有不懂的地方，他們都會細心地教導我。工作以外的時間更會一起舉辦活動，例如燒烤、聚會等，就像一個大家庭一樣，酒店經理更在實習完結時請所有實習生一起去品嚐烤羊肉，毫無架子。

此外，每逢假期，我都會把握機會探索附近的名勝，小樽成為了我享受海風的去處，我更有幸到函館一睹絕妙的夜景。在這次旅程中，我經歷了很多第一次，第一次玩激流、第一次騎單車、第一次近距離觀看煙花、第一次親身放煙花……

這林林總總的第一次和各種難忘的體驗，成為一塊塊拼圖，最後拼成了我二零一八年精彩、又不一樣的夏天。



The original intention of coming to Japan – Internship

The most important purpose of this trip was to complete my placement portfolio requirement, of course. Ki Niseko hotel was my work place and it is a rather small resort hotel. However, the sparrow may be small but all its vital organs are there. Every single room has been furnished carefully and thoughtfully. The atmosphere of the trees can be felt everywhere. Someone may ask, why does a translation student need to work in a hotel for an internship? My duties were to welcome guests, to provide assistance to residents, to assist the front desk, etc. Most of the time I was using Japanese for communication. It was the time for me to play a role as an interpreter when the guests who didn't understand Japanese and English, but only Mandarin or Cantonese came. At that time, I would coordinate between the staff of front desk and the guest as well as provide explanations to the guests about facilities and attention items of the hotel. I had to answer their questions one by one patiently and became the bridge of communication.

Many people think that working in Japan is very stressful, and the boss is usually very strict and rigorous. The experience taught me those thoughts were not true. Perhaps Niseko is a relatively international place. The hotel is full of staff from different places such as Taiwan, France, America, etc. Everyone was not only gentle, but also very earnest during the work. When I didn't understand, they would teach me carefully. Outside of work, many activities would be held, including barbeque gatherings and parties. For me it was more like a big family rather than a team. The most unforgettable thing was the hotel manager asked all the interns to have a Jingsjukan (a Japanese grilled mutton dish prepared on a convex metal skillet or other grill). The hotel manager was unexpectedly easy to approach.



Extraordinary private life

I was living in a company dormitory during the internship. A share house maybe more appropriate to describe it. There were in total four people including me. My roommates were two Japanese girls and one Korean boy. Similar age made us friends soon. A person from Hong Kong and a person from Korea used Japanese as their language of communication, which was very interesting. During the internship, I had also made a lot of friends. Almost every day we got together to drink and chat. Life there was very pleasant.

In addition, during the holidays, I had always seized the opportunity to explore the nearby spots. Otaru had become the place where I used to enjoy the sea breeze. I was even more fortunate to visit Hakodate for a wonderful night view. In this journey, I experienced a lot of first-times: first time to play the rafting, first time to ride a bicycle, first time to see fireworks closely, first time to play fireworks with my new friends... Every first-time and those unforgettable memories have become pieces of jigsaw puzzle. In the end, they formed my wonderful summer in 2018 - An Unusual Summer.

A Year Full of Magical Memories! — My Exchange to the University of Leeds in UK

坐標英倫的難忘一年 — 記我在利茲大學的 交流經歷

Last year I got the opportunity to go on one year of exchange study in UK at the University of Leeds, and it has been a really unforgettable year for me. I am truly grateful that I could have such a wonderful experience in my university life, and I am more than happy to share it with all of you.

上一個學年,我幸運地得到了在英國利茲大學交流學習的機會。在英國的這一年充滿了難忘的回憶。如今回憶起這段大學生活,我充滿了感激的心情,非常開心能在這裡將我的經歷同大家分享!

Written and translated by: XU Ziyu, Zoe
撰文 / 翻譯: 許子瑜

Study hard...

Before the start of my first semester in the University of Leeds, I did not have many expectations in academic study. On one hand, as a translation major student, I cannot find modules related to translation study at the undergraduate level in University of Leeds. On the other hand, I had to admit what I expected most from this exchange experience was a lot of traveling, so the majority of the modules I registered were introductory modules on English literature, which I thought would be relatively easy to handle. Of course, that was not the case at all.

Classes in the School of English at the University of Leeds were quite challenging, even at introductory level. The coursework seemed to be not so overwhelming, with about one to two written assignments and one exam for each module, but the reading assignments were much heavier than here at HKBU. For each module, we need to read at least four books as core readings, along with many secondary readings assigned by seminar tutors

every week. Technically, all the readings were compulsory, but of course, you have the freedom to walk into the classroom without reading anything, as long as you can cope with the awkwardness of sitting in a rather small-sized seminar room in utter silence with your tutor and five other classmates. Speaking of seminars, they consisted of the most difficult yet interesting academic experience for me at the University. Basically, I spent an hour in a small seminar room (or the tutor's office) with several other students, discussing what we read and how we felt about the reading materials. The tutor would propose some inspiring questions for discussion, but it is the students who did the majority of talking. To be honest, that was way out of my comfort zone, but that is exactly why seminars had become such a valuable experience for me!

... and travel harder!

When I said I expected a lot of travelling, I was not entirely wrong. Since I decided to not come home during the winter break, I enjoyed a beautiful "White Christmas" in Scotland. Edinburgh has been always famous for its magnificent Christmas market in East Princes Street Gardens, and that is not without good reason. There were all kinds of street food, fascinating performances, splendid Christmas lights ... and a ride on the Ferris Wheel is something you cannot afford to miss! Also, if you are into spooky things, ghost stories are everywhere in Edinburgh waiting for you to do some digging!

Trips to southern England during springtime were just as thrilling. It might be a little bit cliché to jabber about famous tourist spots, but when I set my feet on places such as London Tower, Windsor Castle, British Museum, and Stratford-upon-Avon, I still feel like I just ticked some boxes on my bucket list. My favourite experience in London was definitely the live theatre in West End and National Theatre – recorded shows just do not do them justice.

Unfortunately, I cannot encompass all my thoughts about my exchange journey in a short article, but obviously, I had some most unforgettable experience in my life during my exchange study. And if you are planning to go abroad for exchange, I am sure your experience will just be as (if not more) awesome as mine!

努力學習……

在抵達利茲大學之前，我對學業方面沒有多大期待。一方面，作為一個主修翻譯的學生，我並沒能在利茲大學找到本科階段的翻譯課程。另一方面，其實比起學習，我更期待的是能在英國天南海北地玩一圈。抱著這種心態，我選了許多英國文學的入門課程，以為學習起來會比較輕鬆……然而理想很豐滿，現實很骨感。

即使只是入門階段的課程，在利茲大學英文系的學習對於我來說是不小的挑戰，課程作業表面看來倒不算困難，每門課最多兩篇文章寫作和一次期末考試，但是閱讀量要比在浸大的閱讀量繁重不少，每門課至少要完成四本主要閱讀材料，期間導師還會每週佈置相應的相關

閱讀。所有的閱讀都必須看完，否則就要在研討課上同老師和寥寥幾個同學陷入面面相覷、無言以對的窘境了。研討課說得上是一種「痛並快樂著」的體驗。在研討課上，同學們會對這星期裏閱讀過內容發表自己的見解和感受。老師會提出一些激發同學們討論的問題，不過大部分時間都是學生在發言。說實話，這樣的授課方式讓我實在有些適應不良，但與此同時也是種非常寶貴的經歷。



……當然也要努力旅遊！

之前說道，在開學之前，我滿腦子都是對旅行的期待，這個期待也沒落空。在冬季假期我留在了英國，搭火車去蘇格蘭度過了人生當中的第一個「白色聖誕節」。蘇格蘭首都愛丁堡以精彩的聖誕集市而聞名，確實名不虛傳。聖誕期間，在愛德華王子街公園裡，你能嘗到五花八門的街市小吃，奪人眼球的表演，五光十色的聖誕彩燈，另外坐摩天輪也是不容錯過的體驗之一！另外，如果你對鬼故事有興趣，愛丁堡到處都是驚悚異聞等你發現！

在天氣漸暖的春日里去南英格蘭一遊，也著實“信可樂也”。如果我在這裡喋喋不休的羅列自己在倫敦塔、溫莎堡、大英博物館、莎士比亞故居之亞類名勝風景區的歷程，難免太過俗套了，但是踏足這些地方，真的讓我覺得仿佛划掉了好條「遺願清單」上的條目。在英格蘭的旅程中，要數在倫敦西區和國家劇院看戲最讓人難忘——說真的，錄像完全還原不了觀看現場演出的震撼。

篇幅有限，我無法把完整的交流感受在這裡說盡，但一言以蔽之，這絕對稱得上是我至今的人生中最難以忘懷的一年。如果你也在計劃著出國交流學習，祝願你收穫一個無比精彩的海外旅程！

Fukuoka, Japan— My Second Home

Being accepted to participate in the exchange programme, I would say I was lucky and unlucky at the same time. I was lucky enough to have a chance to go to Japan, where many students want to go for exchange. But I had used up all the luck, just for being able to go to Japan. I was sent to a place in Japan that I had not even heard of. Fukuoka? I did not even put this place in the preference list of my application form. Is this place even in Japan? Or is it a rural area full of farms and cows? Questions like these came up. (Looking back, I am so embarrassed by how ignorant I was.) I even considered rejecting the offer, but that was my last chance to apply for exchange because I was already in my third year. So I took a deep breath, accepted the offer, and googled “Fukuoka” on my phone.

I am not going to say how frustrated I was dealing with all those processes and paperwork at the stage of preparation. It was too frustrating for me that I do not want to look back. Finally, on a hot summer day in August, along with the confidence on how well I thought I knew Fukuoka (with all the information I found on Google), I started my life-changing 10-month journey to the nation of sakura.

My host university was Seinan Gakuin University. The staff and students there were very helpful. They did so much to help exchange students get used to living and studying in Japan. Speaking of study, attending class at Seinan was not stressful at all. There were mandatory Japanese classes almost every day. We were also able to choose elective courses that we were interested in. Elective courses were all about the Japanese community, such as Japanese economy, natural world in Japan and Japanese calligraphy. It was a stress-free learning environment that I had always dreamed of.



對於可以到外地交流，我會說我很幸運，同時也有點不幸。幸運的是，我能夠到日本這個熱門地方交流。可是也許我已經用盡了我的運氣，我被派到一個我沒有聽過的地方。福岡？我在報名的時候根本沒有選福岡啊。這個地方在日本嗎？或許這個地方是鄉下地方？我腦海中浮現了很多類似的問題。（回想起那時候，我覺得自己實在太無知了。）我甚至考慮過放棄這個機會，可是如果錯過，就不會有下一次了，因為我當時已經是三年級生。所以我深呼吸，決定抓緊這個機會，然後用手機在 Google 搜尋「福岡」。

我並不打算再這裡訴說我在預備出發的過程有多崩潰。由於過程太讓人崩潰，我實在不想再提起。終於，在八月的一個炎炎夏日，我啟程到櫻花之國，展開了為期十個月的旅程。

於是，我成為了西南學院大學的交換生。西南的員工和學生都很熱心地提供協助，讓交換生盡快適應在日本的生活和學習。說起學習，在西南上課十分輕鬆，我們要上日文課，還可以選擇自己感興趣的選修科。選修科都與日本社會有關，例如日本經濟、日本自然界和日文書法。那是我夢寐以求的輕鬆學習環境。

日本福岡—— 香港以外的第二個家

Written and translated by: LING Hoi Ki, Erin
撰文 / 翻譯：凌凱琪



Studying abroad is not always easy and full of sweet moments. My application for student dorm was not successful so I had to live in an apartment by myself.

Getting used to living alone was way tougher than I had ever thought. I had lived with my family in my whole life. Going back to an empty room every day was quite depressing. In the first three months in Japan, I thought about leaving Japan almost every day. I really want to give special thanks to my friends who always heard my moan. I could not really enjoy life there, not until I was finally able to move into student dorm in the second semester. The second semester at Seinan is the best four months in my entire life. I started to be more outgoing, making more friends than the first semester. I went out with them every weekend.

The best moments in life are often the unplanned ones. One day, I went strawberry picking with my friends. We got nothing else to do after that. (By the way, why are fruits in Japan ALWAYS that good? They are really juicy and sweet!) We searched on Google Map and found a small island which was not far from (but definitely not close to) where we were. We literally walked for more than an hour to the pier (because I did not know how to cycle. Sorry, my friends).

在外地交流並不事事如意。一開始我不能入住學校宿舍，所以要自己租房子住。自己一個人住比我想像中要難很多很多。對於一直都跟家人一起住的我，每天都要回到空無一人的房間，實在是有點苦。在日本最初的三個月，我幾乎每天都想要離開日本。在這裡我要特別多謝我的朋友，每天都聽我訴苦，我真的太感謝他們。我一開始不太懂享受日本的生活，直至第二個學期，我終於可以搬到學校宿舍。在日本的後半段時間是我人生中最快樂的四個月。我變得更外向，也認識到更多朋友，每個週末都跟他們出去玩。

最好的相遇往往是不期而遇。有一天，我跟朋友去摘草莓，還沒有想摘完草莓之後要去哪裏。（真的很想說，為什麼日本的水果都那麼好吃呢？每顆都香甜又多汁！）我們在 Google 地圖上看見有一個離我們不遠（也絕對不近）的小島。然後我們步行了一個多小時到了碼頭。（因為我不會騎自行車。朋友啊，對不起。）





After a 15-minute ferry ride, we arrived on the island. We were all exhausted and hungry due to the long walk, so we decided to eat first. We randomly chose a family run Japanese-style restaurant. We were the only customers there because lunchtime was already over. People who worked there were very nice and we chatted for a while. They asked us where we wanted to go next and unexpectedly, one of them even offered us a drive to show us around the island. (We originally wanted to explore the island by ourselves, on foot, of course.)

We did not expect the island to be that beautiful, but it was the people there that made the place even more beautiful. Sometimes you should try to stop from expecting anything from anyone, and you will feel more blessed and loved than ever.

We were so spoiled that day, feeling that we were the luckiest children on Earth.

15分鐘的船程後，我們到達了小島。我們走了太多路了，又累又餓，所以決定先吃飯，隨便選了一間家庭式日式餐廳。我們進去的時候已經過了午飯時間，所以餐廳只有我們一桌客人。餐廳的員工很友善，跟我們閒談了一會兒。店員問我們接下來想去哪裡玩，更突然提出開車載我們環島。（我們原本打算自己隨便遊玩，當然是用走的。）

我完全沒有想過小島會那麼美，而在小島遇到的人讓這個地方變得更加美麗。有時候，我們真的應該嘗試不要對人有太多期望，或許你會因而感受到更多祝福和愛。

我們那天實在太幸運了，像幾個被上天寵愛的孩子。





在福岡的每一天都是上天給我的祝福。快要離開的時候，每天數算著還剩多少天，越算越難過。在我離開的那天，我最好的朋友都來送我，因為我是第一個離開的。我在機場無視了周遭奇異的眼光，哭得像個小孩一樣。我們約定了一定要再見，我也許真的對未來太過樂觀，因為大家也知道再見並不是一件易事，可我們還是約定了。我當然知道，每個人都有自己的生活，忙著畢業、忙著工作、忙著見朋友，還有很多很多。但是至少我們有希望。

如果你在考慮要不要去交流，放膽去吧，你絕對不會後悔。如果你將要去外地交流，我祝福你有一年或一個學期，留學的經驗會改變你的生命和看待生命的態度。

Every day in Fukuoka was such a blessing to me. Counting down how many days were left was so heartbreaking. On the day I left, all of my best friends went to see me off as I was the first one to leave. I cried like a baby at the airport, despite all those awkward stares from people walking by. We promised to see each other again in the future. I may be too optimistic about future as we all knew it would be really difficult to see each other again. Yet, we still made a promise. I know, life happens. We will be busy graduating, making a living, socializing with friends, and much more. At least we have hope and faith.

To those who are thinking whether to go study abroad or not, GO. You will not regret it. To those who are going to do so, I wish you a wonderful year/semester. The experience will surely change your life and how you treat life.





Festsec

翻天覆地

Unique Community, Unique Christmas: An Interview with Dr. Maialen MARIN-LAGARTA

鮮為人知的地方，不為人知的聖誕節：與瑪婭蓮博士的訪問

About Maialen:

Maialen is from the Basque Country, it is in the north of Spain and south of France (in the border with France). People there have their own language (Basque language). It is spoken in both the French side and the Spanish side, but more in the Spanish side. She is from a city called San Sebastián in the Basque Region. Some of the traditions that they have are different because they have a different language, a different culture, different music, and different folk dances.

關於瑪婭蓮：

瑪婭蓮來自巴斯克自治區，位於西班牙北部和法國南部（法國邊境）。那裏的人擁有自己的語言（巴斯克語），法國南部與西班牙北部也會使用，但大多於西班牙北部那邊使用。瑪婭蓮來自一個名叫聖塞巴斯提安的城市。那裏有一些他們獨有的習俗，因為他們有著不同的語言、文化、音樂，甚至民族舞蹈。

T: TransFeed M: Maialen

T: How would people in Basque celebrate Christmas?

M: We begin Christmas on 21st December which is only celebrated in the Basque region in a few cities. It is called *Santo Tomás*, which is a festival of Saint Thomas. It is a traditional festival that began in 19th century. People from the mountain and the farmhouse would come to the city, first to pay the rent of the land that they rent, and then they would bring all their vegetables and meat and so on to sell in the city. So there was a huge market, now we still celebrate that, it is a public holiday. Everyone dresses up with our traditional Basque clothes. There are traditional music and dances everywhere. You usually drink Basque cider, and you can have a lot of food in the huge market. So you spend the day with your friends and family, just walking around the city in different squares dancing, talking, eating and drinking. We eat *Txistorra*, which is a kind of chorizo-like sausage that made out of pig, so we eat that mainly on this specific day, we wouldn't usually eat that in rest of the year. We celebrate the 24th and 25th, like in the rest of Spain, and also the 6th January -- the Three Kings Day, when the Three Kings went to see the Jesus and give him presents in the Bible. But we don't have Santa, we have our own man who looks very different to Santa. He wears a black hat, a black shirt and jeans and also kind of scarf around the neck, similar to the traditional man's clothes. He comes from the mountain and works to the mine. He brings charcoal to the bad kids and presents to the good kids. The Three Kings do that as well. If you are naughty kids, they will bring you charcoal, charcoal is a bad thing. The Three Kings are all over the Spain, but the *Olentzero* (Basque Santa) only exists in Basque.

T: 巴斯克人會怎樣慶祝聖誕節呢？

M: 我們會在12月21日開始慶祝聖誕節，但這只限於在巴斯克自治區的某些城市。這天是聖托馬斯日，一個慶祝聖托馬斯的節日。這個傳統的節日源於19世紀，來自山上和農村的人會去到市中心，首先去繳交所租土地的租金，然後帶著農作物如蔬菜、肉類等等進城，城裏有個很大的市場。我們現在還會這麼慶祝，這天還是法定假期。每個人都會穿上傳統巴斯克衣服，到處都播著傳統的音樂，人們隨之起舞。大家通常會喝巴斯克果酒，在市場裡也會有很多食物。在這天你可以跟家人朋友一起，遊走整個城市，在不同的廣場跳舞、談天、吃和喝。我們會吃一種由豬肉做成，類似喬利佐（西班牙香腸）的香腸，叫做 *Txistorra*，我們一年裡只會在這天吃 *Txistorra*，平日都很少機會會吃到。像西班牙的其他地方一樣，我們也會在12月24和25日慶祝，還有1月6日的主顯節（聖經記載東方三賢士帶著禮物去看耶穌基督）。但是我們沒有聖誕老人，我們有跟聖誕老人很不同的，本土的「聖誕老人」。他戴著黑色的帽子、穿著黑色的襯衫和褲子，他的脖子還圍著圍巾。他來自山上，在礦場工作。他會送木炭給壞的小孩，對於乖的孩子則會送禮物。三賢士也是這樣，假如你是壞的小孩，他們會送你木炭（木炭是不好的東西）。整個西班牙也有三賢士這回事，但只限於巴斯克，他們是 *Olentzero*（巴斯克聖誕老人）。



[Txistorra]



T: Are there any special traditions only in your region/ Spain?

M: There is a quite curious event. In one of the main squares, there is a huge pig and there is a lottery, you can win a pig and bring it back to your home. It is like the fattest pig of the year, they have it on display and you can win the pig and you can feed your whole family for the whole year with that. There is also another animal and vegetables in the huge market but the big pig is always the attraction. Everyone knows the name of the pig every year, and everyone knows how many kilos the pig is. So that's the 21st December, specific to the Basque region.

Also on the 6th January, it is the Three Kings Day. Wake up in the morning, you have your presents next to your shoe again. For breakfast, you eat something called *Roscón*, which is a round cake with a hole in the middle, like a huge bagel, that's a tradition. Inside the cake, there will be a little present. It used to be a bean, now instead of a bean, you have a little toy. The person who gets that piece of cake has to buy the cake the following year. It means you are a king, it is an honor and at the same time you have to buy the cake so it is kind of a mixed feeling. In my family for example, we still eat *Roscón* as breakfast even if we don't do presents anymore because we think it's too much.



(Caga Tio)

T: 那巴斯克自治區或西班牙有任何獨有的傳統習俗嗎?

M: 我們有一個挺奇特的活動。在主要的廣場之一裏有個抽獎活動，禮物是一頭很大的豬。你可以贏得那頭豬然後帶牠回家。牠是整年裏最肥美的一頭豬，大得可以供養整個家庭一年的膳食，當地人會放出來展示。集市裏也有其他動物和蔬菜，但那頭豬往往是全場最矚目的焦點。全部人都會知道牠的名字、大小和重量。這就是巴斯克獨特的12月21日活動。

還有在1月6日（主顯節），一早起來，我們的鞋子旁邊會有禮物。吃早餐時，我們會吃一個圓形、中間空心的蛋糕，叫做 *Roscón*。它好像一個大的貝果，這是一個傳統。在蛋糕裡面，會有一件小禮物，以前是一顆豆，現在會以一個小小的玩具取代它。誰拿到有小禮物在裡面的那件蛋糕，下年就要負責買 *Roscón*。這樣象徵著你是一個王；這是一項榮譽，但同時你要負責買蛋糕，所以是一種喜憂參半的心情。以我們家為例，雖然我們不再會在這天送禮物，因為我們都覺得太多餘，但是我們早餐依然會吃

Roscón。

T: 在巴斯克或西班牙有沒有有一些很奇怪的傳統呢?

M: 加泰隆尼亞有一些很奇異的傳統。加泰隆尼亞是巴塞隆納地區和其週邊的城市。他們沒有聖誕老人，但是他們會覺得禮物是從一條木頭而來，就是一條空心的圓木。它叫 *Caga Tio*，但其實它意指一條排便的木頭，因為當你打下去時，那條木頭會導出禮物。孩子要從12月初照顧那條圓木，他們會把它放在客廳，給它食物和溫暖。他們希望圓木可以為他們帶來禮物。這是十分有趣的傳統，也跟聖誕老人截然不同。

T: 你們有沒有任何特別的方法在除夕夜倒數和迎接元旦日呢?

M: 12月31日除夕夜，我們會與家人吃晚餐，然後就外出跟朋友整夜派對。然後午夜時，我們會吃12顆葡萄，因為在午夜時鐘會響12次，每響一次就會吃一顆，這是西班牙獨有的。到最後你整個口會滿滿的，沒有人可以比12顆同時吞下。電視也會有直播，通常會在馬德里主廣場的大鐘前。那裏會有2個記者說：噢！最後一分鐘！然後所有人都在同時吃葡萄，還有盡量不要讓自己噁到。

在巴斯克一帶，我們會在元旦日登高。你知道10年前，我曾經也會在除夕夜玩的很晚，然後第二天早上我不會去登高。但現在我晚上不會外出了，我只會跟家人吃晚餐。也許我會跟朋友喝杯酒，但我不喜歡在晚上外出了，因為實在太擁擠了。所以我早上會很早起床去登高，很多人也會這樣。你可以在山頂喝碗熱湯然後走回去。

T: 聽起來真的很有趣。你個人喜歡聖誕節嗎？為甚麼？

M: 我喜歡聖誕節。原因是可以跟家人聚在一起，也可以看見很多人，尤其是我現在住在地球的另一邊。我有一個哥哥、兩個姐姐、六個侄和外甥，還有我父母。我們聚在一起，也是個很好的機會一起相處、聊近況，因為他們全部都住在聖塞巴斯提安，只有我在外地。這也是個跟我的朋友見面的好機會。我唯一不喜歡的是聖誕節的消費主義。我不喜歡那種購買和花錢的概念，但我覺得很容易可以避免，如果你不想跟從的話你可以不需要這樣做。雖然小孩子認為是 *Olentzero* 或三賢士送他們禮物，並不知道我們就是買禮物給他們的人，但我們還是可以利用這個機會來好好教育年輕一代，告訴他們甚麼是好甚麼不好。



(Roscón)



T: Anything you find strange in Spanish traditions?

M: The Catalan has something very curious. In the Catalan region which is the region in Barcelona and all the cities around Barcelona, they have something specific. They don't have Santa but they think the presents come from a piece of wood, like an empty log. It's called *Caga Tio* but that means a shitting log because you hit the log, and the log will navigate presents. Children have to take care of the log from early December, they put the log in the living room, they take care of it so they feed the log and they keep it warm. They hope that the log will bring them presents so it's interesting and very different from Santa.

T: Do you have any special way to count down on the 31st of December and to welcome the first day of the year?

M: The 31st, the last day of the year, we have dinner with family, then go out and party with our friends all night. And then at midnight, as a specific Spanish thing, we eat 12 grapes, one with each bell, because the clock will strike 12 times at midnight, each time you eat one grape. Your mouth will be so full at the end, nobody manage to finish all of them at the same time. On TV, you will have direct broadcasting of this, usually in Madrid, there will be in the main square in Madrid in front of the clock. You will have 2 TV presenters saying: Oh! One minute left! And then everyone's eating grapes at the same time and trying not to choke.

In the Basque region, we usually go hiking on the first day of the year. You know ten years ago I used to go out until very late at night and then I wouldn't go hiking the next morning. But now I don't go out anymore, I just have dinner with my family. Maybe I drink with my friends before dinner but I don't like going out at night because it's crowded. So I would just wake very early and go hiking, many people do that. You can have some hot soup at the peak and then walk down.

T: That sounds really fun. Do you personally like Christmas? Why?

M: I do like Christmas. What I like about it is, getting together with my family, and seeing everyone, especially now that I live far away. I have one brother, two sisters, six nephews and nieces and then my parents. We all get together and it's a good time to spend time together and catch up, because they all live in San Sebastián, I'm the only one who's abroad. So it's a good opportunity to see my friends as well. The only thing I don't like about Christmas is the consumerism. The idea of having to buy things and spend and so on, I don't like that. But I think it's easy to avoid, you don't have to follow that if you don't want to. We use this opportunity to educate the young generation which is good, although they don't know we are the ones buying gifts that they think it's *Olentzero* or the "Three Kings", we still tell them what is right and what is wrong.



Key Terms

1. Olentzero (Basque santa)
2. Txistorra (chorizo-like sausage)
3. Caga Tio (Catalan)
4. Santo Tomas
5. Basque Country
6. San Sebastián

Interviewed and translated by: SHAM Ching Lam, Suki
訪問/翻譯：岑靜琳

Christmas In Japan

メリークリスマス

Christmas in Japan is a festive, warm and fun time. Since there are few Christians in the country, none of the religious connotations associated with Christmas were brought over from the West, and it isn't a national holiday. However, many of the things traditionally associated with Christmas — festive trees in the shopping malls, Christmas markets, and LED lights — make an appearance, as well as a few unique traditions that are purely Japanese. It's our pleasure to invite HKBU's Japanese teacher Takai Miwa to tell us about the Japanese Christmas traditions.

在日本，聖誕節是一個普天同慶、溫暖歡樂的時刻。由於日本的基督徒寥寥可數，所以日本的聖誕節跟西方國家的宗教習俗關係不大，亦不是國定假期。然而，有許多聖誕節的傳統仍然保留著——例如購物商場裏海的聖誕樹、聖誕市集和LED燈——在節日期間嶄露頭角，紛紛出現，可是卻很少傳統習俗是日本獨有的。有見及此，這次很榮幸邀請到浸會大學的日文老師高井美和，跟我們分享一下日本聖誕節的習俗。

1. What do Japanese have for Christmas Dinner? Any special cuisine or traditional meal is prepared?

It is interesting that fried chicken is often eaten on Christmas day in Japan. It is the busiest time of year for restaurants such as KFC and people can place orders at their local fast food restaurants in advance! There was an advertising campaign by KFC in the 1974 called "Kentucky for Christmas!" (Kurisumasu ni wa kentakkii!), which was very successful and made KFC popular for Christmas!

The traditional Japanese Christmas food is Christmas cake, but it's not a rich fruit cake, but is usually a sponge cake decorated with strawberries and whipped cream. The "shortcake" emoji 🍰 is Japanese Christmas cake!

Reference link: <https://www.whychristmas.com/cultures/japan.shtml>

2. Do you think Japanese still treat it as a Christian festival to celebrate the birth of Jesus? (or more of a time to celebrate friendship/romance/spread happiness/share family love?)

Miwa: No, there are two major religions in Japan. One of them is "Shinto", which is a traditional Japanese religion. The other is Buddhism. Almost all Japanese belong to both Shinto and Buddhism "simultaneously". However, the majority of Japanese people does not recognize a sense of belonging to religions, and they also consider themselves to have 'no religion'. Although we respect many religious ideas and rituals, we think these are mere culture. But it does not really matter in Japan. So we celebrate Christmas and one week later we visit a shrine. Some people dress up for Christmas.

1. 日本人的聖誕晚餐通常會吃什麼？有沒有一些特別或傳統的當地節日菜式呢？

意想不到的，炸雞是日本人在聖誕節必吃的應節食物。像肯德基等的快餐店一年之中最忙的時候就是聖誕節，人們可以預先到店內預訂食物。在1974年，肯德基曾經有過一個節日廣告標語是這樣的：「聖誕節必選，肯德基！」(Kentucky for Christmas!)。當年的這個廣告十分成功，亦奠定了肯德基在日本聖誕節的地位。

至於日本傳統的應節食物，不可不提的就是聖誕節蛋糕。有別於西方的雜果蛋糕，日式聖誕節蛋糕是以厚厚的白忌廉包裹着的海棉蛋糕，表層再嵌上一顆顆草莓及忌廉花。我們手機裏的切餅圖案🍰就是日式傳統聖誕蛋糕的模樣呢！

資料來源：<https://www.whychristmas.com/cultures/japan.shtml>

2. 你認為日本人現在慶祝聖誕是為了紀念耶穌的誕生嗎？（還是當作慶祝友情、愛情，分享喜悅及家庭和樂的一天呢？）

Miwa: 我不這麼認為。日本有兩個主流宗教，一個是神道教，是傳統的日本宗教；另一個則是佛教。根據統計幾乎每個日本人都同時信奉以上兩種宗教。然而，大部份的日本人對自己信奉的宗教並沒有強烈的歸屬感，他們甚至會認為自己沒有宗教信仰。雖然日本人尊重多種宗教的概念和儀式，但他們大多都認為這些只是文化的一部份。老實說日本人並不是十分重視這些。

我們會在聖誕節正日及一個星期後拜訪神社。有些人亦會在聖誕節當天隆重着裝。

3. Japan has its own gift-exchange day in December, a kind of a Japanese Secret Santa, a work-culture tradition of Oseibo (end of the year). What's the difference with boxing day? ❄️

Miwa: Sorry I don't know about boxing day, but yes, we send year-end gifts to our relatives, bosses and so on. This is to express gratefulness for someone's support.



GETTING TO KNOW THE JAPANESE CULTURE OF GIVING "OSEIBO":

Oseibo is one of Japan's two traditional gift-giving seasons, along with summer's Chugen. Oseibo originated with the custom of placing offerings on ancestors' graves, and people would distribute the items needed for that, such as sake, rice cakes, or cured salmon. Over time, the custom morphed into more general gift-giving.

4. Festive illuminations are so popular in Japan, could you share some impressive Christmas decorations/illuminations with us?

Miwa: My hometown is countryside. Umm.... How about this one?

SCAN THIS FOR
MORE DETAILS



掃一掃
以獲取更多
資訊

MORE ABOUT FESTIVE ILLUMINATIONS IN JAPAN:

Christmas Day in Japan is just another working day for the most part. The most interesting fact of Christmas and holiday season in Japan is that all traces of it will be gone by morning on December 26th. Without fail, every bell, light, and garlands; every decoration will come down and the music will stop. This disappearing act does not, however, hold true for one of Japan's most interesting holiday traditions - the "illumination."

Illuminations are roughly equivalent to the western tradition of putting up Christmas lights. Rather than putting lights up on their own houses, cities or businesses will set them up and the people come to them. This is a very popular event for couples, and many illumination displays are setup and run from November straight until Valentine's Day. ❄️



3. 除了節禮日(Boxing Day)，日本人亦會在12月交換禮物，就像靜悄悄送禮物的日本聖誕老人，他們也設有獨特的「御歲暮」(oseibo)，御歲暮與節禮日有什麼分別？

Miwa: 我們在每年年終的時候，的確有送禮的習慣，例如是親戚、老闆等等。送禮是為了對別人一直以來的支持，表達謝意。 ❄️

日本文化小知識:

「御歲暮」(oseibo)這個習俗最初是將用來迎接祖先靈魂所需要的供品，通常會送到本家或父母家，後來到了江戶時代，漸漸演變成送給父母或是很照顧自己的人。御歲暮要送什麼才好呢？通常是迎接新年的禮物，而且保存期限比較長的東西，讓收禮的人可以自己選擇，還有乾脆送商品券，就不必傷腦筋，免得送了對方不需要的東西。在禮物的包裝紙的最外層，習慣附上一張白色紙，寫著「御歲暮」，中間繫著蝴蝶結然後上面附有「熨斗」(noshi，它代表曬乾的鮑魚)裝飾。

4. 日本的節日燈飾十分普遍，你能否跟我們分享一下你看過最難忘的燈飾？

Miwa: 由於我的家鄉在郊外，所以就比較少燈飾。我會推薦是高山市內的「氷点下の森 (秋神温泉旅館)」。裡面有冰雕配上燈飾，是冬日欣賞燈飾不錯的選擇。

知多一點點:

在日本，聖誕節很大程度上是另一個工作日。最有趣的是12月26日過後，聖誕節和節日所有的痕跡都將消失。每一個鈴鐺，每一盞燈，每一個花環，每一個裝飾都會拆下，音樂也會隨之停止。然而，這並不適用於日本最有趣的節日傳統之一——「燈飾」。

燈飾大致相當於西方傳統上掛起的聖誕彩燈。比起在自己的房子上掛燈，城市或企業會將燈飾掛起來，吸引人們。這是一項非常受情侶歡迎的活動，許多燈飾都是從11月一直掛到情人節。

Written and translated by:

撰文/翻譯:

CHENG Fung Wing, Rain 鄭豐榮
CHEUNG Hiu Man, Regina 張曉敏

Special Thanks to:

特別鳴謝:

Miss Takai Miwa
高井美和 老師



岸邊

The Shore

撰文：梁海日
翻譯：岑靜琳、彭梓程
校對：張曉敏

Written by: LEUNG Hoi Yat
Translated by:

SHAM Ching Lam, Suki, PANG Tsz Ching, Ginny
Revised by: CHEUNG Hiu Man, Regina

身體好重……好難受……肚子很不舒服……

我迷糊糊地睜開眼，發現自己躺在一片陌生的沙灘上，沙子刺痛我的身體，但總比躺在亂石堆上好，我安慰自己。

在遠方，有幾枝方方正正的巨柱。我不喜歡學習，懂的詞語很少，媽媽應該說過它們是甚麼，但我忘記了。總之，這到底是哪兒啊？

頭很痛，陽光很猛烈，嘔心的感覺令我難以呼吸，我要死了嗎？應該是的。也罷，這一生也無憾了。

天上有鳥飛過，很高很快。我想起之前與媽媽和姐姐在海上看星空的時光，有些懷念。媽媽，姐姐，我想你們了；我想再見你們一面；我不想死……

不想死，不想死，我想活下去，救命，救命啊！我無力地叫喊着，但是在這種地方，怎會有同伴過來呢？

媽媽，姐姐，對不起，我不應賭氣，獨自出走，對不起……對不起，對不起，對不起，對不起……

過了一會，沒有同伴，卻有人，兩個陌生人走了過來，他們正交頭接耳，神色焦慮地看着我，應該是在說我吧？

媽媽說過，儘量不要與陌生人說話，但現在顧不了這麼多。「請救救我，我不想死！」我喊道，我第一次如此希望別人能幫助我。

那兩個人待了一會，手足無措似的，是我的叫聲嚇倒他們嗎？的確，一個女孩子不應大呼小叫，但同樣，緊急關頭別人管了。

他們離開了一會，回來時又多了兩個人，一個女人帶着很多件五顏六色的衣服。一個男人拿着一條長長的，看起來很硬的管子，正確的名字是甚麼？另外的兩個男人各拿了一個很大的水桶。

My body was so heavy... I felt sick...and my stomach was not feeling very well...

I opened my eyes, only to be dazzled by the sight of myself lying on an unfamiliar beach. The sand stung my skin, but still it was better than lying on a heap of pebbles — I comforted myself.

Further away, there were several pillars. I was not fond of learning and thus have a very poor vocabulary. Mum must have told me what they were called, but I forgot. Anyway, where am I?

The sun shined strongly. My head ached terribly. This feeling was so gross that I felt hard to breathe. Am I dying? I must be. Whatever, I have no regrets.

Birds were flying high, dashing through the sky. I remembered the times stargazing with my mother and sister over the sea, I kinda missed it. Mother, sister, I miss you; I want to see you again, I do not want to die...

I don't wanna die, don't wanna die. I want to survive. Help, please help! I screamed feebly, but there was no way my kind would come here.

Sorry, mum. Sorry, sis. I should not be childish, leaving home alone, I'm sorry... Sorry, sorry, sorry...

It had been a while, there was no companion but some people. Two strangers walked towards me. They were whispering to each other and looking at me anxiously. Probably, they were talking about me?

Mum had told me, "do not to talk to strangers," but I cannot bother that much. "Please save me, I don't wanna die!" I cried, desperately craving for somebody's help, for the first time ever.

The two men were shocked, seemingly not knowing what to do. Did my scream scare them off? Definitely. A girl should not shout or quarrel. But whatever, the situation was urgent.

They left for a while and came back with two more people. A woman brought colourful clothes along with her. A man took a long pipe, which seemed very strong. BTW, how should I call it? Besides, the other two men each took a large bucket.

女人將衣服一件又一件地披在我身上，免得我被陽光曬傷。男人拿著管子，站在我身旁。管子的開口突然噴出了水，水灑在我的身上，很舒服。不過，衣服都濕透了，他們是順便洗衣服嗎？

剩下的兩個人，時而倒水在我身上，時而撫摸我的身軀，似乎在安慰我，不過被男人亂碰令我很害羞。畢竟，我從出生到現在，都沒有見過爸爸。

「謝謝你們，謝謝你們。」我小聲地說着。他們沒有回話，可能也不知道在這種情況，能說甚麼吧？

他們就這樣待在我旁邊。過了很久很久，天空，海洋也變暗起來，海浪沖過我的身體，弄濕肚子下的沙子。我卻漸漸有力氣了，我努力地向大海前進，中途還噙了幾口水，鹹鹹的感覺很熟識。

姐姐，媽媽，我回來找你們了！我不停前進，身子漸漸沉入海中。我遠離沙灘，遠離那群幫助我的人。

The woman draped the clothes around my body one by one, to prevent me from sunburn. The man took a pipe and stood beside me. Water was spraying from the mouth of the pipe suddenly and reached my body. It was really comfortable. However, the clothes on me got wet thoroughly. Were they washing the clothes along the way?

The remaining two people were sometimes pouring water on my body and sometimes fondling my body. They seemed to want to comfort me. However, being touched by a man made me feel shy. It was because I had never seen my father since my birth.

"Thank you, thank you." I whispered weakly. They did not respond. Maybe, they did not know how to in this situation.

They just stayed beside me. A long time afterwards, the sky and the ocean were getting dark. The waves lapped my body and wetted the sand under my belly. I regained my energy gradually and swam towards the ocean with all my effort. Meanwhile, I was choked by the seawater, the salty taste of which was familiar to me.

「謝謝你們呀！我會回來報答你們的！不過下次別亂摸女孩子了！」我浮上水面叫道。

拿管子的男人興奮地大叫：「再見了，殺人鯨姑娘！一路順風！」

這名字真是失禮，我才不會殺人呢！我叫露娜，是一條虎鯨，要儘快回家的虎鯨。

Sister, Mother, I'm back for you! I kept moving and my body sank into the ocean gradually. I swam into the sea, far away from the beach, far away from those people who had helped me.

"Thank you so much! I will return the favour! However, do not touch a girl this way next time!" I surfaced up and shouted at them.

The man who took a pipe cried excitedly, "Goodbye, Miss Killer Whale! Wish you a nice and safe journey home!"

This name was inappropriate. I would not kill anyone! I'm Luna, an orca who wanted to get back home as soon as possible.

Written and translated by:
CHEUNG Hiu Man, Regina
撰文/翻譯：張曉敏

AFTERWORD - A GLIMPSE OF GOODNESS THROUGH THE EYES OF TRANSLATION

Starting from September 2018, members of the Translation Workshop (2018/2019) have translated 10,270 words in total, apart from this magazine. We have provided our professional translation services to two major clients this semester, i.e. Children's Council and HKBU's Centre for Innovative Service-Learning (CISL). Also, we have done some writings on various events on and beyond campus, such as the Watoto Fun day, the Motor Learning event and the Flight Project. At the end of this fruitful semester, as a manager of Translation Workshop, I am more than happy to have our work presented to the world and to sum up what we have done and learnt.

後記——翻到課堂外·悅在人心

從2018年9月開始，2018/2019年度翻譯工作室除了這本雜誌以外，總共譯了10,270字。我們在本學期為兩位客戶提供了專業翻譯服務，分別是兒童議會和本校的創新服務學習中心（CISL）。此外，我們亦記錄了學校內外的各項精彩活動，如Watoto同樂日，體康長者服務日和「翱翔」藝動沙螺灣開幕典禮。這個收穫豐盛的學期結束之時，就是身為翻譯工作坊經理的我，榮幸地向大家展示我們所做所學之日。

"CHILDREN ARE THE FUTURE PILLARS OF SOCIETY."

Translating two motion papers in 2018 for the Children's Council is quite an inspiring experience for me and my colleagues. These two papers mainly focus on children's rights, covering issues such as reducing child suicides and the launch of the health care voucher for children. The child councillors taught us a lesson of putting our best foot foremost whenever there is a goal. Through translating their well-organised ideas and evidence-based statements, I was totally amazed by those children who demonstrated indomitable will to improve the society and create a better future. We are indebted to Children's Council, which provided us such a precious opportunity to work on this meaningful piece.

「孩子是未來社會棟樑。」

為兒童議會翻譯兩份2018年的議案對我們來說啟發不少。這兩篇議案主要是關注兒童權利，內容為減少兒童自殺個案及推出兒童醫療券。兒童議員身體力行，告訴我們，只要有目標，就應全力以赴、向標桿直跑。通過翻譯他們的議案，我發現他們提出的證據充分有力、思路條理分明、論點令人信服。我完全被這群孩子為改善社會和創造美好將來不屈不撓的精神所感動。感謝兒童議會為我們提供寶貴機會接觸這份有意義的工作。



“WE ONLY HAVE WHAT WE GIVE.”

Frankly speaking, before entering this workshop and getting to know CISL, I was totally clueless about what service-learning is. We are grateful to Ms. Cindy Chan, Director of CISL, who introduced this new idea to us all. I remembered on the day we first met, she explained about the hyphen between the word ‘service’ and ‘learning’. The linkage between the two words is very important, meaning that what we have learnt in lessons can actually be well-used outside class to help others in the society. In the interview with Ms. Chan, I see the efforts of the University in instilling a sense of social responsibility to students like you and me. Mastering knowledge of a certain subject area is not only about future contributions to that particular professional field, but also about offering help to the needy people in a more specific and effective way. Likewise, the translation of the Service-Learning Manual for the centre is not about us getting a brief idea what service-learning is, but also about promoting service-learning to organizations who mainly read Chinese. I believe this explains why this project makes such a rewarding experience for me and my colleagues.

“ZERO TO ONE MOMENT HAPPENS ONLY ONCE.”

Apart from the translation projects, the creation of *TransFeed* is also very memorable. Two months ago, our advisor Janice and the team decided to work on a magazine reporting things and sharing works of teachers and students in the Translation Programme. As senior-year translation students, we hope to be able to do something for the Programme before graduation. With all the efforts of our classmates and the encouraging words from our advisor Janice, this magazine is finally accomplished and published. People always say that “zero to one moment happens only once”. I believe the future cabinet of Translation Workshop can create another legendary “once”.



「捨·得」

老實說，在參與這個工作坊及接觸CISL之前，我完全不知道服務學習是什麼。非常感激中心的總監陳璧瑩小姐將這個概念帶給我們。記得在我們第一次見面的那天，她解釋了在英語中連接「服務」和「學習」兩個詞之間那個標點符號的用意。這兩者間的聯繫對理解服務學習至關重要，亦代表著我們可將課堂上所學在課外應用實踐，幫助別人。在進行對陳小姐的採訪時，我看到了學校向我們大學生宣傳社會責任的苦心。我們在某一領域深入鑽研不僅是為了在未來對這一行業作出貢獻，同時亦是以點點點的方式為有需要的人提供協助。說到中心服務學習手冊的翻譯，我們不但認識了何謂服務學習，更是惠及了以中文為主要語言的中心合作機構。這無疑亦展示了這篇翻譯對我和同事的意義所在。

「千里之行，始於足下。」

除了翻譯工作外，《翻悅》的誕生亦相當令人難忘。兩個月前，顧問潘瑤博士和我們雄心壯志地決定做一本雜誌，向大家分享翻譯學課程師生的動向和作品。身為高年級翻譯學生，我們都希望能為翻譯學課程做點什麼。如果我們能在畢業前留下一些有意思的紀念品，更是最好不過。最後在一眾同學和我們熱心的顧問潘瑤博士的努力之下，《翻悅》終於完成並出版了。人們總是說「千里之行，始於足下」，希望未來的翻譯工作室成員繼續邁步向前，闖出另一片新天地。

HOW COULD GOODNESS BE TRANSLATED? IT'S SIMPLE. JUST DO IT!

如何才能譯出善良？不用回答我，行動吧！

與陳璧瑩小姐對話

Interview with Ms. Cindy Chan

今次我們有幸邀請陳璧瑩小姐成為嘉賓，她是創新服務學習中心總監。中心成立於2017年12月，主要目的是為服務學習機會的發展提供支援，以切合社區的需要及促進社會進步。

Our guest this time is Ms. Cindy Chan, Director of The Centre for Innovative Service-Learning (CISL). CISL was established in December 2017 and aims to support the development of service-learning opportunities that meet community needs and foster social changes.

翻：為何要於大學推廣服務學習？

T: What is the reason for promoting service-learning in universities?

陳：中心成立於去年12月中。我亦是中心的第一個員工。至於說到為何要推廣服務學習，我們一向都知道浸會大學是一所十分關心同學發展的大學。約一年前左右，大學的管理高層一同建立了institutional strategic development plan，這是個為期十年的計劃。計劃中提及了很多的考量（priorities），而其中一個最優先考慮的就是優越學習旅程（best student experience）。我們希望同學在課室以外的經驗及學習，可以跟課室以內的學習連結。就像你們現在這樣走出課室進行學科有關的工作，從而鞏固同學的知識，使學習更為有趣。說到好處，有別於實習、兼職的是，服務學習可以讓同學運用於課堂學到的知識去貢獻社會，或多或少幫助解決大大小小的社會問題。實習是幫助同學踏出社會豐富履歷，學會工作技能；而服務本身形式多變，可以是賣旗、清理垃圾等。服務學習則是兩者同樣重要，除了能將學科知識深化，亦能回饋社會。

Chan: CISL was established in mid-December last year and I was the first staff working there. As we know HKBU is an university which cares about students' development a lot, the senior management team here developed an 'institutional strategic development plan' last year. This 10-year plan

contains different priorities, and the very first concern is the "best student experience". We hope students are able to connect their learning in lessons to their experiences outside. In this way they can also consolidate their knowledge and make their learning process more interesting, like what you are doing now. Regarding the pros of service-learning, unlike internship and part-time jobs, service-learning let students apply their knowledge to better the society and help solving problems. Internship helps enriching students' profile and learning skills in work while service-learning takes different forms, such as selling flags and even cleaning up places. In this way, service-learning achieves both goals of consolidating students' knowledge and helping the society.

翻：剛才你提到社會中有大問題亦有小問題，那麼中心是希望主要幫助解決哪種類型的社會問題呢？

T: You have just mentioned there are big and small issues in our society. What do you think is the type of issues that CISL wish to deal with?

陳：我想未必是中心去解決。但我們希望提供的是一個平台去幫助師生進行服務學習的工作，透過老師及同學的專業知識去幫助社會。外面的非牟利機構希望同學幫忙，而同學亦需要機會去鍛鍊及鞏固其課堂知識。這無疑是一個雙贏的局面。至於大問題小問題其實也不能這樣分類，即使只是同學幫助解決一些小問題，於服務受眾而言亦可算是幫了一個大忙。

Chan: I suppose the centre itself may not be able to solve those problems, but will provide a platform to help teachers and students to conduct service-learning and to improve the society with their knowledge. The non-profit organizations outside need help while students here need chance to consolidate their knowledge and practice their skills. This certainly shows a win-win situation. Also, I think we cannot just categorize the issues in our society by size. Even our students just helped out in a small case, it may mean a lot to the service targets.



翻：你認為推廣服務學習的路上最難忘的經歷是甚麼？

T: What do you think is the most unforgettable experience in promoting service-learning to students?

陳：其實都有不少，畢竟在這裏我和同事算是初來埗到，對浸會大學亦不太熟悉。最初我十分樂見的是這裏的每位老師都非常關心同學，而且不介意多花心思去使同學的經驗增長。以你們這個科目為例，若不作服務學習，就是困在課室內開會、翻譯。但有了服務學習之後，同學有機會多參與課室外的活動，使其理解到在純文字層面外同學的文字如何幫助社會。

Chan: Frankly, there are many, as my colleagues and I are new to HKBU. I am more than happy to see that the teachers here care a lot their students, and are all willing to pay more effort in helping students to enrich their experience. Take an example of your subject (Translation Workshop), you would only have meetings and work on translation jobs inside the classroom if you were not doing service-learning. Service-learning do provide students with chances to step out of their classrooms and to understand the power of their words to the society.

翻：中心主要會為同學安排甚麼類型的義工服務讓他們學習呢？為甚麼？

T: Which type of service opportunities would CISL mainly arrange for students? Why?

陳：根據擬定學習成果 (Intended Learning Outcome) 為學生選擇服務類型。例如翻譯系有不同類別的課程，而翻譯工作坊的目標是為學生提供一些校外的翻譯工作，所以中心為翻譯工作坊提供的也是外來的工作。其他翻譯課程的學習目標亦有所不同，為他們提供的項目類型也會有所分別。

Chan: We help to assign different kinds of service-learning activities to students according to the Intended Learning Outcomes of courses. One of the objectives of Translation Workshop is to provide students with translation jobs from outside the classroom. There are also other learning outcomes of other translation courses. Types of projects provided to them will also differ accordingly.

翻：所以中心扮演著中間人的角色，替學生與外界連接，尋找社會上有需要的團體，為學生提供服務社會的機會嗎？

T: Does the centre acts as a bridge to connect students with the society and seek for communities in need, in order to provide students with opportunities to serve the community?

陳：服務學習的活動由課程導師協助帶領。在中心創立以前，浸大大概只有三位教師進行有關服務學習的工作，中心其中一個很重要的作用是向浸大的眾多教師介紹服務學習的好處。中心曾與大約一百位教師接洽，現時已有二、三十位教師樂意跟我們合作，將服務元素加入課堂之中，所以中心在創立以來的這一年成長得很快。



Chan: Activities related to service-learning are actually led by course instructors. Before the centre was founded, there were about only three instructors whose work involve service-learning. One of the main duties of the centre is to explain the advantages of service-learning to course instructors. We have approached about 100 instructors so far. About 20 to 30 of them are willing to work with us and add elements of service-learning into the the courses they teach. That's quite handsome achievement for a centre that was set up only one year ago.

翻：可以評價一下服務學習在香港和浸大的發展嗎？

T: Could you please evaluate the development of service-learning in Hong Kong and HKBU?

陳：服務學習在美國等地發展得較為成熟，歷史也更為悠久，而在香港大概有十多年歷史。服務學習最先在嶺南大學出現，並在該校設立了服務學習中心。嶺南大學、理工大學及教育大學更將服務學習定為畢業要求。浸大現時正在推廣優越學習旅程 (Best Student Experience)，而中心剛開始起步，正在配合大學通識課程的改革。

Chan: Service-learning is more well-established and more historic in places like the US, and it has about over 10 years of history in Hong Kong. Service-learning was first found in Lingnan University. An office of service-learning was also established there. Service-learning is even now a graduation requirement at Lingnan University, Polytechnic University and Education University. HKBU is promoting the "Best Student Experience" and the centre is assisting the University in the reform of its general education courses.

陳：以化學系的食品檢測課程為例，以往傳統的課堂中，學生主要在實驗室為食品進行化驗。在課程中加入服務學習元素後，學生要與處理剩食的公司合作，將剩食運送給一些有需要的團體。學生則需要在不同地方收集剩食，在運送的過程中有可能會出現變壞的情況，學生會負責抽取食品樣本化驗，從而分析剩食的質素，再為有關機構提供分析報告。除此以外，學生更會參與食品派發活動，與受惠團體進行交流，了解有關團體的情況。課程導師認為服務學習使課程變得更「貼地」，讓學生明白化學並不受限於實驗室，他們所學習的知識也可以為社會作出貢獻。

Chan: Let me take a chemistry course called Food Analysis as an example. In the conventional class setting, students were only anticipated to conduct experiments in laboratories. After making the courses service-learning-related, students have to work with companies which process surplus food and transport them to different communities in need. First, students help collect surplus food from different places. During the process of collection, some of the food may spoil. Students are responsible for taking food samples for chemical examination. After analyzing the food quality, they will write reports and send them to related organizations. Apart from that, students also take part in food distribution and have conversations with the benefited communities, getting to know more about the situation of those people. The course instructor thinks that service-learning makes the course more "down-to-earth", and students can understand that chemistry is not limited by the space of laboratories. They can use what they have learned to make the society better.

翻：你認為翻譯在服務學習扮演著什麼角色？

T: How do you expect the role played by translation in service-learning at large?

陳：翻譯不像其他服務性質比較明顯的學系，例如中醫系學生能夠提供推拿和針灸。但我認為你們（翻譯）的角色也十分重要。因為沒有一份工作是不需要語言的。所有職業工種都需要溝通，而翻譯便是當中的渠道。舉個例子，社會對少數族裔問題越加重視。他們因語言障礙難以融入香港社會，翻譯於其中便能起到幫助的作用。透過服務學習，同學亦可以從中反思翻譯於現代社會的重要性以及自己能否以其他方法幫助他人。縱使隨着近年人工智能（AI）的發展，譯者的地位越漸式微，但我認為譯者於社會仍是不可或缺的一角。畢竟文字要有血有肉才能觸動人心，再者翻譯講究語境，文字意義因不同國家文化存有差異，而這些正正是人工智能無法做到的事。同學在提供服務的期間溫故知新，親身感受，感觸更大，寫出來的文字才會感人至深，更有助推廣服務學習，加深人們對服務學習的認識。

Chan: Translation programme is not like other programmes which have a stronger feature of services. For instance, students studying Chinese Medicine can provide services like medical massage (Tui Na) and acupuncture. Nevertheless, your role (as translators) is also significant and meaningful as there is no job that does not involve language. All professions need communication, and translators are the channel. Let's take the ethnic minority issues in Hong Kong as an example. It has been gradually addressed in the society, as ethnic minority groups are facing real difficulties in integrating with the wider Hong Kong society because of the language barrier, which is where translators can give a helping hand. Through service-learning, students can also reflect on the importance of translators in society and whether there is another way to help others. The status of translators seems to be threatened by the invention and development of Artificial Intelligence (AI). Yet, I believe that translators are still indispensable in our society as it is the flesh and blood in the words that can, after all, touch people's hearts. Not to mention that translation emphasizes the importance of context, in which words and meanings can vary under different countries and cultures. These are the things that AI cannot achieve but human translators can. Providing services, students can consolidate their knowledge and gain new insights. Only with their own experience can their words have the power to reach out to others' hearts, and thus help promote service-learning and deepen people's understanding of it.

Interviewed and translated by:

訪問/翻譯：

CHEUNG Hiu Man, Regina 張詠敏

LING Hoi Ki, Erin 凌凱琪

LAU Hong Yee, Beracah 劉杏儀





Youth-Elderly Enjoyment

撰文：何嘉勁

翻譯：梁懿楓

Written by: Ho Ka King, Kingsley

Translated by: Leung Yi Fung, Damon

當小記者去記錄體康學生的社會服務實踐。是次活動是到區樹洪健康中心，教授老友記正確的運動姿勢，好讓他們日後能減少受傷的機會，並強身健體。當日，學生和長者們進行了不少有關伸展動作小遊戲，大家都玩得十分投入，老人比他們做學生的更有童真。

但是次的活動也有一些地方需要改善，例如同學給老人家的指示不夠清晰，使他們進行活動時有些混亂，但幸好他們最後也成功令老人家們樂在其中，這是我們最希望見到的。我在這次活動中獲益良多，見識了不少。

我們明白了我們不一定向有需要的人伸出援手才為「助人」，因為他們為長者打破了寂寞的心情，讓他們明白其實身邊有很多人也關心他們。活動當日，學生可以活學活用，將在學校所學的正确運動姿勢一一教授。他們所學的可讓長者活得更充實、活得更平安。社會服務實踐不但讓學生得益匪淺，更可以讓長者快樂、開心。



This time, our reporters were sent to cover the social service practice organised by a group of year 3 students who major in Physical Education & Recreation Management. The event was held at Au Shue Hung Health Centre of Hong Kong Baptist Hospital. It aimed to teach seniors the correct postures of exercise so that they would not hurt themselves while achieving physical fitness. That very day, students and seniors played various stretching games, and everyone enjoyed them very much. The seniors seemed to have a young heart.

However, there is possibility to further improve the activity in the future. For example, instructions provided by students were not clear enough. As a result, the seniors were sometimes confused when doing exercises. Fortunately, no one got hurt and students had brought a lot of fun to the seniors successfully. That's what we expected to see. From this event, I have benefited a great deal and also, my horizons have been broadened.

We now understand that helping others doesn't only refer to giving a helping hand to people in need. It is also important to help seniors to step out from loneliness and let them know in fact there are many people around them and caring about them. On that day, students were able to use their knowledge to provide the seniors with correct exercise postures. What they had learnt could help the seniors to fulfill their life day by day. What they had learnt could also give them the sense of peace. Not only can we learn a lot from social service practices, but the seniors can also feel happiness working with students.

Fun Day at HKBU for Watoto Children's Choir – Serving as a bilingual reporter

Watoto 兒童合唱團浸大同樂日 —— 雙語記者之服務學習

Seeing this group of children from Uganda was such a rewarding opportunity for me. They travelled miles away from home to here at HKBU but the smiles on their faces still remained.

Their first stop was Dr. & Mrs. Hung Hin Shiu Museum of Chinese Medicine. As it was the first time for the children and guardians to hear about Chinese Medicine, everything was so new to them. They felt extremely excited when seeing the exhibits and hearing the stories about Chinese Medicine. I could see their eagerness of learning as they paid close attention to the speaker when Dr Kevin YUE was demonstrating the pulse-taking procedure. They even tried to do it to other children and the guardians after they learned it. They raised questions when they had confusion. It was an exceptional chance for them to learn something new. I could see that they cherished it a lot. Their spirit of “never take things for granted” impressed me deeply. Such active participation was rarely seen among university students like us and we should definitely learn from them.



Their second stop was a cultural tour and exchange at student residence halls. We brought them to the facilities rooms and the rooftop. I guess it was also the first time for them to see so many skyscrapers in such a crowded city. We introduced the Lion Rock Mountain and the old Kai Tak airport to them. They stayed at the rooftop enjoying the view of HKBU and Hong Kong for a while. I truly believe that the visit has broadened their horizons and amazed them greatly. Towards the end of the campus tour, the delegation sang a song to us to show their gratitude towards our guidance. It was really healing and harmonic. Indeed, it was I who have to thank them for inspiring me to be a better person, to cherish everything I have, and be happy about what I have right now.



能夠與這群來自烏干達的小朋友相遇對我來說十分有意義且難得。他們千里迢迢，從家鄉遠道而來來到浸大，但他們臉上仍然保持著真誠的微笑。

合唱團第一站是參觀孔憲紹博士伉儷中醫藥博物館。這是他們第一次接觸中醫這回事，所以對他們來說所有事物都很新奇。尤其當他們看見展品和聽到有關中醫的故事，他們感到相當興奮。從他們專心聽講者講解把脈的程序時，我可以看到他們勇於學習的上進心。他們還馬上活學活用，跟身邊的人嘗試把脈。遇到不明白的地方時，他們會發問問題。這次是一個難得的學習機會，所以他們都十分珍惜這個學習新事物的機會。我從他們身上深深體會了「別把一切視為理所當然」的精神。他們主動的參與精神是時下大學生十分缺乏的，他們亦正是我們應該好好學習的好榜樣。

合唱團第二站是學生宿舍的文化交流。我們帶領他們去參觀宿舍的設施房和天台。我想這應該也是他們另一個第一次的體驗——看到這麼多高樓大廈屹立在一個擁擠的城市裡。我們向他們介紹了獅子山和舊啟德機場。他們在天台逗留了一會，欣賞浸大和香港的景色。我相信這次的參觀令他們大開眼界。接近參觀的尾聲時，小朋友和成人領袖為了答謝我們帶他們遊覽校園，唱了一首很治癒和和諧的歌給我們。其實，我應該要答謝他們，是他們啟發了我，讓我要成為一個更好的自己，珍惜眼前的事物，對現在擁有的感到知足。

I would say what I have experienced on the Watoto Fun Day @ HKBU was way beyond my initial roles as a reporter and photographer. The children cherish and are satisfied with what they have at the moment. They wear the most genuine smiles and have the most grateful hearts. I am sure their smiles will forever imprint in my mind.

Written and translated by: SHAM Ching Lam, Suki



At the beginning of the performance, they introduced that the meaning of "Watoto" is "Children" in Swahili. Surprisingly, even the children in the Watoto Choir have suffered the loss of one or both parents, I could still feel their enthusiasm from their energetic and vibrant performance. Their singing not only brings healing to my soul, but has given me an international language that speaks to people all over the world. For example, "Signs and Wonders" performed by them was really impressive, through which they spread the message of hope, faith and love. Although they might have experienced heartbreaking pain and suffering before, they are now given a second chance to be reborn and share their personal stories through music and dance. We have been instilled the idea to be a perfect person but this can lead us to the misconception that we need to be flawless. Their performance inspires me and shows that human beings are valuable just for the fact of being alive, despite race, gender, or cultural background. We only need to accept and love ourselves and convince ourselves of our worth! The most impressive part of the entire activity was the interaction. I was too shy at first. With their encouragement, I enjoyed dancing with them. This group helped me to be part of them, and to see the power of teamwork. If you meet these children for the first time, don't feel sorry for them. You should not shed tears of pity but tears of joy when you see these young hearts opening up in song.

Written and translated by:
CHENG Fung Wing, Rain

我會說我這次在Watoto 兒童合唱團漫大同樂日經歷的遠比我本來的角色——記者和攝影師——獲得的要多。這群小朋友對於現有的事很知足，他們擁有最真誠的微笑，也有著最感恩的心。我很肯定他們的笑容會永遠烙印在我的腦海裏。

撰文/翻譯：岑靜琳

在表演開始前，他們介紹了「Watoto」在斯瓦希里語是指「小孩」的意思。雖然Watoto兒童合唱團的孩子們喪失摯親，可是出乎意料地，從他們充滿活力動感的表演中，我感到他們對生活的熱情。他們的歌聲不僅療癒我的心靈，還是一種國際的語言，向全世界的人宣揚他們的理念。例如他們有一首名為「Signs and Wonders」的歌令我印象非常深刻，那首歌宣揚了希望、信實和愛。雖然他們經歷過心碎痛苦，但現在可以透過音樂和舞蹈，擁有重生的機會。世界一直灌輸我們一個概念——要成為一個完美無缺的人，這會讓我們誤以為自己一定要毫無瑕疵，他們的表演啟發了我，讓我明白我們每一位生而為人，就是如此珍貴。不論我們是什麼種族、性別或來文化背景，我們都是平等的。我們必須接受自己，懂得自愛，告訴自己是值得的。整個表演最難忘的就是互動環節，我有幸被他們邀請共舞，一開始我很害羞，但在他們的鼓勵之下，我樂在其中。這個合唱團體讓我不期然加入他們成為一分子，體會他們的團隊精神。如果你是第一次看見他們，不必憐憫同情，因為他們一開口唱歌，你會感受到這群小孩充滿喜樂，而不是悲哀。

撰文/翻譯：鄭豐榮

「翱翔」藝動沙螺灣
活化百年村落



Flight- Sights, Sounds & Shows @Shalowan
Revitalising the Century village

Written & translated by: Suen Yuen Yi, Angel

撰文/翻譯：孫婉怡

沙螺灣村位於大嶼山西北部，面向香港國際機場及港珠澳大橋，可近距離觀賞飛機升降。這條村落擁有二百多年的歷史，早年已有數千人聚居。這裏曾是古代史中沉香的重要中轉站，擁有美麗田野和沙灘。經過時代變遷，剩下的人已經寥寥無幾，原來的溫馨回憶被大型發展工程抹去，導致現今沙灘流失，而且噪音連連。深愛家園的村民希望透過是次誇啦啦藝術團及伊甸園 (Eden Project International) 的合作令他們的家園再次起航。

我參加了「翱翔」藝動沙螺灣的開幕典禮以及導賞團，是次活動讓我感觸良多。參加開幕典禮前，我從未聽過東涌附近有一個名為沙螺灣的地方，更不要說踏足這裡。初到埗看看四周的環境，心中頓時萌生一種「原來香港還有一片淨土」的想法。它與長洲南丫島那些小島不同，這裡沒有連鎖商店和人海，取而代之的是一片茂密的樹木和屈指可數的村屋。這裡設施不多，沿途可以看見舊式的垃圾焚化爐，而荒廢的鄉村學校依然屹立不倒。最有趣的莫過於站在這片鄉郊土地聽得最多的不是鳥鳴或蟬叫，而是格格不入的引擎聲，因為一河之隔便是香港國際機場及新落成的港珠澳大橋。這種新舊交替的特質可能是沙螺灣其中一個特色，亦是導致這個地方步向衰落的原因。加速城市發展的大型基建加快了這個地方邁向死亡的步伐，不間斷的引擎聲為村民的生活帶來不便，造成噪音問題。另外，交通不便也是其中一個問題，每天只有六班來往東涌與沙螺灣的渡輪，為村民帶來嚴重不便，村民人數亦由從前的千人大幅下降至現時的二十三人。

其實沙螺灣村有很多值得人們專程到訪的地方，這裡有日戰時期遺留下來的老樟樹，有一望無際的田園風景，也有每天堅持售賣鮮榨自家蔗水的村民。我們應該多關注沙螺灣這些小村落的發展，聽多一點，看多一點，才能令這些淨土得以保留及活化。

Sha Lo Wan Village is located in the northwestern part of Lantau Island, facing the Hong Kong International Airport and the Hong Kong-Zhuhai-Macau Bridge. This village has more than 200 years' history. Thousands of people have been living there in the early years. It was an important entrepot for agarwood in ancient history, with beautiful fields and beaches. However, numbers of residents are changing along the ages. Just very few villagers left. The old warm memories have been erased by large-scale development projects, resulting in the loss of beach today and noise pollution. The villagers who love their homes hope that the cooperation with AFTEC and the Eden Project International will help to revitalise their homeland again.

After participating in the opening ceremony and the guided tour section, I was deeply moved. Before attending this activity, I had never heard of a place near Tung Chung called Sha Lo Wan, let alone visit there. When I first came and took a look at the surrounding, my brain suddenly came up with the idea that "there is still a wonderland in Hong Kong." It is different from the outlying islands of Lamma Island or Cheung Chau. Instead of being full of franchise stores and crowds, there are only woods and a few village houses. Not many facilities are built here, old-style incinerators can be seen along the way, and the abandoned rural schools still stand. The most interesting thing is that you are not surrounded by the birds singing or chirping of cicadas, but the roar of aircraft engines. The land abutting Shalowan are Hong Kong International Airport and the newly established Hong Kong-Zhuhai-Macau Bridge. This new and old alternate trait may be one of the characteristics of Sha Lo Wan, but it is also the reason for the decline of this place. The large-scale infrastructure that accelerates urban development has fastened the pace of death of this village. The uninterrupted engine sound has caused inconvenience to the lives of the villagers and caused noise problems. In addition, the inconvenience of traffic is also one of the problems. There are only six ferries traveling between Tung Chung and Sha Lo Wan in the day, which led to serious inconvenience to the villagers. The number of villagers has dropped significantly from the previous to the current twenty-three.

In fact, many places in Sha Lo Wan Village are worthy of people's sincere visit. There are big camphor trees left over from the Japanese War, endless pastoral sceneries, and there are villagers who insist on selling freshly squeezed self-grown cane water every day. We should pay more attention to the development of such small villages as Sha Lo Wan. Listening more and seeing more can help to preserve and revitalise these wonderlands.



Transclude

翻開新一頁

Regina:

It's been a great pleasure working with the special guests, our encouraging advisor Janice, and our amazing classmates in the Translation Workshop to create TransFeed, the first magazine I've ever published in my life. Being a good manager is never an easy job. I would like to thank everyone here for giving me a precious opportunity to enhance my interpersonal and organisational skills. And I'm now up for another challenge ahead!

今次我十分榮幸可以與特別嘉賓、我們熱心的翻譯指導Janice，以及一群翻譯工作坊有趣的同學一起創造《翻悅》——我人生中第一本雜誌。成為一個好的負責人從來不是易事。十分感謝這裏的每一位給予我加強待人接物及組織技巧的機會。現在我已整裝待發，準備好迎接下個挑戰！

Suki:

It has been a super fun experience participating in TransFeed, seeing the birth of the magazine we create is just as amazing as witnessing the birth of a life. Huge thanks to Janice and my colleagues of course! I sincerely hope that the publication of this Translation Workshop magazine will never end! Let's keep bringing the spirit of HKBU Translation Programme up!

Add oil!

參與《翻悅》是個十分有趣的經驗。看到我們親手製作的雜誌誕生，簡直是看著親生孩子出生一樣神奇。十分感謝Janice和同事們的幫忙！希望翻譯工作坊雜誌的出版長做長有，繼續延續漫大翻譯的精神！加油！



Zoe:

Taking part in the creation of TransFeed has been a really treasurable experience for me. In order to compile the magazine, we tried various things, including old-school interviews with amazing people, participating in fascinating projects, as well as writing/collecting creative works. As a translator and writer for TransFeed, I feel extremely proud of our accomplishment! Huge thanks to Janice and my classmates (or should I say co-workers?) for this incredible journey!

參與編輯《翻悅》於我而言是一段十分寶貴的經歷。為了編纂這本雜誌，我們做了各種各樣的嘗試，既有傳統的採訪，也有需要發揮創意的工作。作為雜誌的譯員和撰稿，我為這份成果感到很自豪！非常感謝Janice和同學們（也許用“同事”形容會比較恰當？）讓我和他們一起經歷了如此難忘的旅程！

Ginny:

To make something from zero to one requires lots of efforts. I have learnt a lot during the creation of TransFeed, which is an experience that I have never had before. I feel that it is really meaningful to engage myself in such an interesting activity. I hope members of the Translation Workshop can work together again in the future!

我知道從零開始建立一些東西，是需要付出很多血汗的，在創作《翻悅》時，我學到許多東西。這亦是一個我從未有過的經驗，我覺得能參與一件如此有趣的事情，對於我來說，真的極具意義，也希望日後能與翻譯工作室的成員再次合作！

Erin:

I expected Translation Workshop to be an actual course in a conventional class setting but I was so wrong! I would never think of making a magazine in my final year. Seeing things being done one by one makes all the restless nights and fallen hair worthwhile. Transfeed is for sure the best souvenir I take away after all these years at HKBU. A big "thank you" to all my teammates—and of course Janice! It has been a wonderful experience working with you all.

原以為翻譯工作坊跟其他翻譯課程沒有什麼大分別，看來我實在是錯了。我從來沒有想過可以在大學的最後一年製作出本雜誌，看到我們合力把工作一件一件地完成，所有無眠夜和落髮真的都值得了。《翻悅》無疑是這些年我在漫大這段旅程中最美好的紀念品，感謝翻譯工作坊所有成員——當然還有Janice！我很高興能跟你們合作。

Rain:

It was my pleasure to work with all of you as a company and offer different types of services tailored to client needs. Apart from translation skills, I also gained a lot of extracurricular experiences, including taking part in the service-learning activities, especially the Watoto Fun Day. The unforgettable and impressive performance given by Watoto Children's Choir provided me with great inspirations. The most important thing I've learnt was how to work as a team and communicate with my colleagues. Special thanks to all my teammates and of course Janice for guiding us!

我很榮幸這次能跟大家一起以公司經營的模式，考慮不同顧客的需要，為他們提供合適的翻譯服務。除了翻譯技巧，我更學到許多課外的知識，例如參與服務學習活動，特別是Watoto兒童合唱團漫大同樂日。合唱團難忘的表演啟發了我，最重要的是我學會團隊精神，學會如何與我的同事溝通。特別感謝我所有的同伴，還有Janice一直引導我們！

Kingstley:

What a great experience to run a translation company! There were many amazing moments working with classmates in the course. We cooperated and worked together. It was like really running a real company. With Janice's effort and participants' contributions, our company has a big success.

經營一間翻譯公司真是大棒子！在課程中，有很多與同學一起工作的美好時刻。我們一齊合作，一齊工作真的像一個真正的公司。因為老師的付出和同學的貢獻，我們公司取得了巨大成功。



Angel:

It was my pleasure to study this course and participate in running a translation company in the final year. I have learnt something beyond the classroom during translation, cooperation and the preparation of Transfeed. Taking part in the Flight, Sounds, Sights and Shows @ Shalowan Project was the most impressive activity that I ever had. Special thanks to our advisor Janice and all of my classmates. Without their great efforts, our company cannot achieve such a big success!

我很榮幸可以在大學生涯的最後一年修讀這一科並參與營運一間翻譯公司。我從不同的翻譯工作、團體合作及翻悅悅的籌備過程中學到很多課外知識。而到沙螺灣考察，參與「翱翔」發動沙螺灣的活動更是最難忘的經歷。我希望藉此是次機會感謝我們的翻譯指導Janice及全體同學。沒有他們的付出，我們的公司不能獲得成功！

Janice

It has been a really exciting experience working with members of this year's Translation Workshop. I enjoyed greatly listening to their stories of translation and reading all the impressive works they wrote! Nothing compares to the pleasure of witnessing their growth through the course, and of course, the creation of TransFeed, a student-run magazine of and for the Translation Programme! I would like to take this opportunity to congratulate members of the Workshop on their achievements! I appreciate very much the valuable support provided by our colleagues at the Translation Programme, in particular the support of Dr. Robert Neather, Head of the Programme, and many others who contributed to the magazine! We are especially grateful to Hung Hin Shin Charitable Foundation, for making the publication of this magazine possible! Also, special thanks to Ms. Cindy Chan and her colleagues at USL, for offering the opportunities of service-learning that make the course so special!

我很高興能與本屆翻譯工作坊的成員一起工作，聆聽他們與翻譯相關的經歷，閱讀他們妙趣橫生的作品。看到大家通過課程而成長，親手編寫《翻悅》雜誌，今作為導師的我覺得無比自豪和驕傲！我希望藉此機會祝賀他們，希望他們在人生道路上越飛越高！我亦十分感激翻譯課程同事的熱情支持，尤其是課程主任倪若誠博士，以及所有支持《翻悅》的人士！特別多謝扎憲紹慈善基金對本雜誌的慷慨贊助！此外，還要感謝陳璧瑩女士及其創新服務學習中心的同事，多謝他們為本課程的學生提供寶貴的服務學習的機會！

Beracah:

It is certainly my honor to be a member of the Translation Workshop and one of the founders of TransFeed. Making a magazine from scratch is a truly fascinating and meaningful experience. Instead of just sitting in the classroom and translating words from words, running a translation "company" with my classmates was an extraordinary way of learning, through which I have learnt more about cooperation and Service-Learning. I would like to thank everyone for their effort and wholeheartedly wish Translation Workshop and TransFeed every success in the future.

我很榮幸能夠成為翻譯工作坊的一分子，並參與第一本《翻悅》的製作，從零開始製作一本雜誌是個有趣新奇且意義重大的經歷。比起純粹坐在教室翻譯，與同學一起運營一間翻譯「公司」更為與眾不同，從中我學到了更多關於服務學習和如何與人合作翻譯。在此，我想感謝各位的努力和心血，並衷心希望翻譯工作坊和《翻悅》取得圓滿成功。

Damon:

It's a great experience for me to be a participant of TransFeed as well as a member of this Translation Workshop! It's my first time to work with a large group to produce something that is really meaningful and valuable. And it's my pleasure to share my previous experience with the public and I sincerely hope the magazine will achieve great success.

有幸成為《翻悅》的一份子，以及漫大工作坊的成員之一，這種對我來說都是第一次很棒的經驗！這次是我初次與一大群人合作推出的一樣有意義、有其價值的產品。我也很高興能與各位分享我過往的經歷。在此，我衷心祝願《翻悅》能夠取得空前成功！



Acknowledgements

鳴謝

EXECUTIVE EDITORS 執行總編:

CHEUNG HIU MAN, REGINA 張曉敏
SHAM CHING LAM, SUKI 岑靜琳

SUPERVISOR & TRANSLATION EDITOR 導師&翻譯指導:

DR. JANICE JUN PAN
潘瑤博士

ART EDITORS 美術編輯:

SUEN YUEN YI, ANGEL 孫婉怡
LAU HANG YEE, BERACAH 劉杏儀

EDITORIAL GROUP 編輯:

CHENG FUNG WING, RAIN 鄭豐榮
CHEUNG HIU MAN, REGINA 張曉敏
HO KA KING, KINGSLEY 何嘉勁
LAU HANG YEE, BERACAH 劉杏儀
LEUNG YI FUNG, DAMON 梁懿楓
LING HOI KI, ERIN 凌凱琪
PANG TSZ CHING, GINNY 彭梓程
SHAM CHING LAM, SUKI 岑靜琳
SUEN YUEN YI, ANGEL 孫婉怡
XU ZIYU, ZOE 許子瑜

ADVISORS 顧問:

DR. ROBERT JOHN NEATHER (HEAD, TRANSLATION PROGRAMME, HKBU)
倪若誠博士 (香港浸會大學翻譯學課程主任)
MS. CINDY CHAN (DIRECTOR, CENTRE FOR INNOVATIVE SERVICE-LEARNING, HKBU)
陳璧瑩女士 (香港浸會大學創新服務學習中心總監)

WE WOULD LIKE TO EXPRESS OUR SPECIAL THANKS TO 特別鳴謝:

PROF. MARK SHUTTLEWORTH 夏致遠教授
DR. MAIALEN MARIN-LACARTA 瑪婭蓮博士
MS. TAKAI MIWA 高井美和講師
MR. LEUNG HOI YAT 梁海日先生
TRANSLATION PROGRAMME, HKBU 香港浸會大學文學院翻譯學課程
CENTRE FOR INNOVATIVE SERVICE-LEARNING, HKBU 香港浸會大學創新服務學習中心
HKBU LIBRARY 香港浸會大學圖書館
WATOTO CHILDREN'S CHOIR WATOTO 兒童合唱團
AU SHUE HUNG HEALTH CENTRE, HONG KONG BAPTIST HOSPITAL 香港浸會醫院區樹洪健康中心
THE ABSOLUTELY FABULOUS THEATRE CONNECTION 誇啦啦藝術集團
SHA LO WAN VILLAGE 沙螺灣村及村民

SPONSOR 贊助:

HUNG HIN SHIU CHARITABLE FOUNDATION 孔憲紹慈善基金

SOURCE OF THE FRONT COVER 封面圖片來源:

KISSPNG



Thanks for Reading.

謝謝翻閱。

